

MARZO 2023

Panorama Suizo

Revista para la Quinta Suiza



En Suiza, una momia egipcia desata un acalorado debate cultural

El diminuto invento suizo que causa asombro entre los expertos:
una batería hecha con un simple trozo de papel

El romanche, lengua nacional minoritaria
de Suiza, se renueva en tiempo récord



**SWISS
ONLINE
SCHOOL**

**Schweizer Schulabschluss
von jedem Ort der Welt**



Jetzt schnuppern!
Info und Kontakt unter
swissonlineschool.ch



Servicios consulares
dondequiera, fácilmente accesible
en sus teléfonos celulares


 Guichet en ligne DFAE
 Online-Schalter EDA
 Sportello online DFAE
 Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch Santiago de Chile (2023)

From 18-20 August 2023, the 99th Congress of the Swiss Abroad will take place in St. Gallen

Discover the programme and be among the first
to register.



Special offer for the fastest!
www.swisscommunity.link/congress2023



Organisation of the
Swiss Abroad (OSA)

Our partners:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



SWI swissinfo.ch

BCGE

**Zürcher
Kantonalbank**

ASN
International Insurance

CSS

YAPEAL

- 4 Tema clave**
Shep-en-Isis, la momia egipcia que protagoniza un acalorado debate cultural
- 8 Selección / Noticias**
- 10 Sociedad**
La diócesis de Coira renuncia a contratar a un nuevo exorcista
- 12 Visto**
Los museos suizos dan cobijo a valiosos cuadros procedentes de Ucrania
- 14 Reportaje**
Uno de los mejores inventos a nivel mundial: la diminuta batería de papel
- 18 Cultura**
El romanche, lengua oficial minoritaria de Suiza, se renueva a una velocidad vertiginosa

Noticias de su región



- 22 Política**
En Suiza, la prevención del tabaquismo entre los jóvenes tiene insuficiente éxito
- Elecciones 2023: para participar, regístrese ahora
- 25 Perfil**
Marco Sieber, futuro astronauta suizo
- 26 Noticias del Palacio Federal**
La "Quinta Suiza" ya tiene su propio espacio en el nuevo pasaporte suizo
- 29 Noticias de Swisscommunity**
Nueva oferta bancaria para los suizos en el extranjero

30 En debate

Portada: El sarcófago de Shep-en-Isis, en la biblioteca abacial de San Galo. Foto: iStock

Un fragoroso silencio



¿Qué es la cultura? A tan breve pregunta no puede darse una respuesta igual de clara y concisa: existe una abrumadora diversidad de definiciones de la cultura, de lo que hacemos con ella y ella con nosotros, por lo que dista mucho de tratarse de un simple pasatiempo. A grandes rasgos, digamos que la cultura abarca todo lo creado por el hombre. Y si le sumamos el arte, podemos afirmar que ambos son expresión de la existencia humana. La cultura y el arte que de ella se deriva crean nuestra identidad, una identidad que trasciende lo meramente individual. La cultura, como producto colectivo, brinda a los miembros de la comunidad un sentimiento de pertenencia, una memoria y unas perspectivas, es decir, tanto un pasado como un futuro.

Apoderarse de bienes culturales ajenos es atentar contra estos valores. De sobra lo saben los museos suizos, que actualmente examinan con lupa sus colecciones, pues ellos también albergan arte robado: por ejemplo, tesoros que las potencias coloniales saquearon del reino africano de Benín. Mientras que otros países ya han decidido devolver las obras de arte de Benín, en Suiza este asunto está en el orden del día.

Sin embargo, el conflicto no siempre se deriva de un robo. En ocasiones se debe a algún oscuro "interés científico", como en el caso de Shep-en-Isis, hija de un sacerdote egipcio, que reposa en un elegante sarcófago conservado en la biblioteca de la abadía de San Galo. Shep-en-Isis es la muda protagonista de nuestro dossier "Tema clave".

Aunque por obvias razones Shep-en-Isis no puede pronunciarse acerca de este conflicto, su fragoroso silencio obliga a Suiza a entablar un animado debate sobre bienes culturales: ¿Por qué Shep-en-Isis, como testigo de la cultura del antiguo Egipto, fue sacada de su tumba a orillas del Nilo y acabó en San Galo? ¿No es esto motivo de constante irritación para todos? Entonces, ¿por qué no devolverla a su país de origen?

Aún no se sabe cómo acabará el debate. Pero lo interesante es que se está desarrollando precisamente en San Galo, un cantón que ha sido víctima de robo cultural: a principios del siglo XVIII, las tropas de Zúrich saquearon obras culturales de gran valor, lo que suscitó una disputa de trescientos años entre San Galo y Zúrich.

Por cierto: la cultura será el tema clave del Congreso de los Suizos en el Extranjero que, en agosto de 2023, se celebrará en un lugar idóneo para ello: la mismísima ciudad de San Galo.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

"Panorama Suizo", revista informativa para la "Quinta Suiza", es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero



Shep-en-Isis desata en Suiza un espinoso debate

Para cualquier comunidad, el patrimonio cultural es sinónimo de identidad. Por ello, el robo de bienes culturales crea grandes revuelos, sobre todo en aquellos países que antaño poseían un imperio colonial. Pero Suiza también alberga controvertidos tesoros culturales. Tal el caso de Shep-en-Isis, una momia que se conserva en San Galo y está suscitando acalorados debates.

DENISE LACHAT

En el admirable salón barroco de la biblioteca abacial de San Galo, una de las más antiguas e importantes del mundo, yace la momia de Shep-en-Isis, hija de un sacerdote egipcio, fallecida en el siglo VII a. C. a la edad de poco más de treinta años. ¿Es San Galo y el ataúd de cristal en el que se exhibe el lugar de sepultura apropiado para Shep-en-Isis? ¿Realmente se trata del “mausoleo más bello que pueda imaginarse”, como lo proclama el letrero colocado en esta biblioteca? Tal es la pregunta que, hoy por hoy, está suscitando acalorados debates en Suiza. En noviembre de 2022, al recibir el premio de cultura de su ciudad, Milo Rau, Director Teatral de San Galo, declaró que donaría el montante de su premio, unos 30 000 francos suizos, para lograr que la momia regresara a Egipto. Organizó un “evento artístico” a favor de la devolución de Shep-en-Isis a su país de origen, paseando una momia falsa por la ciudad y denunciando la exhibición de la momia real como “permanente afrenta moral”. En una “Declaración de la ciudad de San

Galo”, que Milo Rau redactó conjuntamente con un comité, denunció lo que considera un “saqueo, una falta de respeto o, al menos, de escrúpulos”, indigna de esta importante metrópoli cultural.

Una momia sepultada originalmente en Luxor

¿Qué ocurrió? Originalmente, Shep-en-Isis estaba sepultada en Egipto, probablemente en la necrópolis ubicada cerca de Luxor. ¿Acaso “fue extraída de su sepultura por saqueadores de tumbas”, tal y como escribe el comité formado en torno a Milo Rau? Nada permite afirmarlo, dicen los encargados de la biblioteca abacial, quienes, en respuesta a la “Declaración de la ciudad de San Galo”, señalan que no es correcto hablar de un saqueo de Egipto en el siglo XVIII: subrayan que desde la campaña napoleónica de Egipto, iniciada en 1798, fueron los científicos franceses, ingleses y más tarde también alemanes, quienes se dedicaron a investigar intensamente el patrimonio cultural del

antiguo Egipto, a diferencia de los propios egipcios, quienes apenas mostraron interés por su propio patrimonio. Para ilustrar esta afirmación, los bibliotecarios mencionan al virrey egipcio Mehmet Alí, quien en 1830 calificó una de las hoy mundialmente famosas pirámides de Guiza de “ruin montaña”, con cuyos “escombros” pretendía construir canales en Egipto. Su destrucción solo pudo evitarse gracias a la oportuna intervención del cónsul francés en Alejandría, agregan en su comentario.

Una cuestión de dignidad

Shep-en-Isis llegó a San Galo hace unos doscientos años. Se dice que fue Philipp Roux, un hombre de negocios alemán, quien la compró en Alejandría, junto con dos sarcófagos de madera, y la envió a un amigo suyo, el político Karl Müller-Friedberg, fundador del cantón de San Galo. No está del todo claro si Müller-Friedberg recibió la momia como regalo o si la compró. A su llegada a San Galo, de acuerdo con el informe de los estu-



diosos invitados al acto, Shep-en-Isis fue desnudada hasta los hombros y, tras una ceremonia festiva, cada invitado recibió un trozo de gasa como recuerdo. ¿Es esta la falta de respeto que denuncia Milo Rau? Recientemente, la etnóloga alemana Wiebke Ahrndt señaló que en el siglo XIX era común celebrar fiestas en las que se desenvolvían las momias, y esto no solo en Europa, sino también en el propio Egipto. El pasado no puede deshacerse, comenta Ahrndt, quien, como autora de una guía sobre el “Tratamiento de restos humanos en museos y colecciones”, opina que las momias pueden exhibirse, siempre que esto se haga de forma digna y que el país de origen no se oponga a ello. Los museos egipcios también exhiben a sus momias, subraya Ahrndt, quien señala que su exportación incluso fue legal hasta 1983. Por su parte, los encargados de la biblioteca abacial de San Galo hacen hincapié en que la exposición de Shep-en-Isis no pretende saciar ninguna curiosidad morbosa. Afirman que su presentación se ajusta a la práctica museo-

gráfica habitual y que incluso las fotos que la biblioteca pone a disposición de los medios de comunicación muestran la momia a cierta distancia, con el rostro de perfil.

¿Son suficientes estas explicaciones para mantener a Shep-en-Isis en San Galo? Al parecer, el Consejo Católico del cantón de San Galo, organismo de derecho eclesiástico propietario de todos los bienes de la biblioteca abacial, está reaccionando ante las críticas de Milo Rau y reconsiderando su postura.

Tres semanas después del “evento artístico”, la dirección del Consejo Católico decidió “contemplar seriamente la posibilidad” de devolver a Shep-en-Isis a su país de origen, en colaboración con las autoridades egipcias competentes.

Tesoros culturales de la época nazi

En Suiza, los debates en torno a la investigación del origen de bienes artísticos y culturales extranjeros

Shep-en-Isis, como pudo haber sido en vida: a principios de 2022, forenses italianos lograron reconstruir su rostro a partir de una tomografía. Foto IMAGO

El Director Teatral Milo Rau pasea un muñeco en forma de momia por las calles de San Galo, para exigir la devolución de Shep-en-Isis a su país de origen. Foto Keystone





Shep-en-Isis en su sarcófago de cristal. Cada noche, el personal se despidió de ella colocando un paño blanco sobre su sarcófago, antes de cerrar las puertas de la biblioteca abacial.

Foto Keystone

(la llamada “investigación de procedencia”) se han centrado principalmente en el oro y las obras de arte robadas durante la Segunda Guerra Mundial. En 2002, un grupo de expertos encabezados por el historiador Jean-François Bergier presentó al Consejo Federal un extenso informe que ponía en evidencia la estrecha colaboración del sector económico suizo con el régimen nazi. Las obras de arte vendidas durante el nacional-socialismo en Alemania (1933-1945) fueron a parar a colecciones privadas y públicas. Desde la óptica actual, es absolutamente necesario aclarar si se trata de piezas robadas por el régimen nazi. Este compromiso moral se hace patente, por ejemplo, en la ex-

posición del Museo de Arte de Berna, que en 2014 aceptó el legado del coleccionista de arte Cornelius Gurlitt, que incluye obras de esa época.

El caso Gurlitt marcó un antes y un después. A raíz de este precedente, el Consejo Federal decidió poner a disposición de los museos suizos 500 000 francos anuales para la investigación de procedencia. Con esto no se llega muy lejos, dice Joachim Sieber, Presidente del Grupo de Trabajo Suizo para la Investigación de Procedencia (SAP, por sus iniciales en alemán), pero al menos se ha dado un primer paso.

La era colonial, en el punto de mira de los políticos

El patrimonio cultural procedente del comercio colonial es otro “problema” que deberá abordar la investigación suiza de procedencia. Esto puede parecer paradójico a primera vista, ya que Suiza nunca tuvo colonias. Pero Joachim Sieber lo tiene claro: “Suiza era y sigue siendo parte del entramado comercial (post)colonial europeo”. Precisamente por no haber sido nunca una potencia colonial, con la caída de los imperios coloniales y el final de la guerra en 1945, las empresas suizas pudieron presen-

tarse ante las naciones recién constituidas como socios por encima de toda sospecha. Pero incluso en la política se está produciendo un cambio de paradigma. Así lo demuestran, según el Presidente del SAP, los numerosos debates, mociones e interpelaciones en el Parlamento de la Confederación, “aunque esto resulte desagradable y haga tambalear la imagen que Suiza tiene de sí misma como nación neutral, igualitaria, solidaria y humanitaria”.

Un debate de amplitud mundial

Muchos países europeos están sumergidos en un debate sobre el expolio de obras de arte durante la era colonial. Algunos se disculpan oficialmente, como los Países Bajos. Otros, como las monarquías belga y británica, se limitan a formular palabras de pesar. Y otros ya han pasado a la acción. Por ejemplo, a finales de 2022 Alemania empezó a devolver bronce a Nigeria. El reino de Benín, situado en la actual Nigeria, fue atacado por las tropas coloniales británicas en 1897; miles de objetos fueron saqueados del palacio del rey, vendidos en el mercado de arte, hasta acabar en manos de coleccionistas de

Un bien patrimonial, objeto de disputa entre confederados

Un impresionante globo terráqueo fue objeto de un robo cultural entre confederados: en 1712, durante la guerra de Toggenburgo, los zuriqueses se apoderaron de la esfera de 2,3 metros de altura perteneciente a la biblioteca abacial de San Galo, junto con valiosos manuscritos. Si bien un acuerdo de paz estipuló la devolución de numerosas piezas, los zuriqueses se quedaron con el globo. Casi 300 años más tarde, una disputa judicial estuvo a punto de llegar hasta el Tribunal Federal: en 1996, el gobierno de San Galo dio un ultimátum a los zuriqueses para la devolución del globo terráqueo. Gracias a la mediación de la Confede-

ración pudo lograrse un compromiso satisfactorio para todos: si bien los zuriqueses pudieron conservar el original en el Museo Nacional de Zúrich, tuvieron que realizar una copia fiel para San Galo. Durante la entrega de la réplica en 2009, el Museo Nacional, la biblioteca abacial de San Galo y la Biblioteca Central de Zúrich acordaron, además, desarrollar una versión digital del globo. Desde diciembre de 2022, este globo digital creado en colaboración con la Escuela Superior de Artes de Zúrich es accesible al público (www.3dglabus.ch). De esta manera, San Galo y Zúrich parecen haber enterrado definitivamente el hacha de guerra. (DLA)



Según la Oficina Federal de Cultura, los bienes culturales son testigos palpables de la cultura y la historia, además de portadores de la identidad individual y colectiva. **Son factores determinantes de la autopercepción y cohesión de una sociedad.** De ahí que la protección del patrimonio cultural constituya actualmente una de las tareas prioritarias del Estado.

todo el mundo. Actualmente, Nigeria exige que sus bronce se reconozcan como arte expoliado. Lo que muchos ignoran es que también los museos suizos poseen unos cien objetos que podrían proceder de Benín. Bajo la dirección del Museo Rietberg de Zúrich y con el apoyo de la Oficina Federal de Cultura, ocho museos se han unido para formar la “Iniciativa Benín de Suiza”. Su objetivo es crear transparencia sobre las colecciones mediante la investigación y el diálogo con Nigeria, ya que el diálogo es un elemento clave para tratar el patrimonio cultural. Ya en 2017, cuando el Presidente de Francia anunció la devolución de bienes culturales, Bansoa Sigam, antropóloga y museóloga de Ginebra, subrayó en la Westschweizer Radio que entre el Norte y el Sur era necesaria una colaboración de igual a igual. La descolonización significa “enfrentar nuestra historia con franqueza y hallar soluciones”. De ahí puede surgir también una dinámica que propicie una “escritura global y conjunta de la historia”, por la que aboga Bernhard C. Schär. Para este catedrático de la ETH, es un error estudiar y enseñar la historia europea de forma aislada. La historia, dice Schär, siempre es producto del intercambio entre pueblos y personas.

La devolución no es la única solución

Hoy por hoy se estima que más del 90 por ciento del patrimonio cultural africano de la época colonial no se encuentra en África, sino en Europa y los EE. UU. ¿Deberían devolverse todas estas obras? Joachim Sieber opina que no. La devolución, afirma, no es la única solución. Estos bienes culturales podrían, por ejemplo, devolverse y luego recomprarse, o prestarse a título permanente; también sería posible señalar, junto al objeto expuesto en el museo, el nombre de su propietario original. Para el Presidente del SAP, lo importante es que

se encuentre una solución mediante el diálogo y la colaboración con las sociedades de procedencia. Volviendo al ejemplo anterior, cabría la posibilidad de que el Gobierno egipcio no deseara que se le devolviera la momia Shep-en-Isis y que optara por una solución de mutuo acuerdo con el Consejo Católico de San Galo. Hasta que llegue ese momento, Shep-en-Isis seguirá atrayendo a unos 150 000 visitantes anuales, y cada noche el personal de la biblioteca seguirá despidiéndose de ella con un pequeño ritual: cuando se cierran las puertas al público, el ataúd de cristal se cubre con un paño blanco y se pronuncia el nombre de Shep-en-Isis. Así es como se rinde tributo a la hija del sacerdote y se invoca la eternidad al más puro estilo egipcio.

Suiza no está a salvo del robo de obras de arte

Ni siquiera los países ricos, tales como Suiza, están a salvo del robo de obras de arte. Durante siglos, los monjes capuchinos de Friburgo cuidaron de su valiosa biblioteca, pero al parecer no siempre con la suficiente atención. Así, los frailes no se percataron de que durante la Segunda Guerra Mundial les robaron el “Narrenschiff” [“La nave de los locos”], del siglo XV. En 1945, esta extraordinaria obra que data de los albores de la imprenta apareció en manos de un comerciante neoyorquino y terminó, más adelante, en la Biblioteca del Congreso de Washington, una de las más grandes del mundo. En 1975, los capuchinos volvieron a ser víctimas de un robo: un ladrón que se hizo pasar por bibliotecario del Vaticano les arrebató unos veinte antiguos grabados, de gran valor para los bibliófilos. Hubo que esperar hasta principios del siglo XXI para que un empleado de la Biblioteca Cantonal y Universitaria de Friburgo (KUB) sacara a la luz dos hechos desconocidos hasta entonces: que el botín del robo de 1975 se había vendido en subasta en Múnich, en 1975 y 1976; y que “La nave de los locos” había ido a parar a Washington. A raíz de esto, la KUB encargó

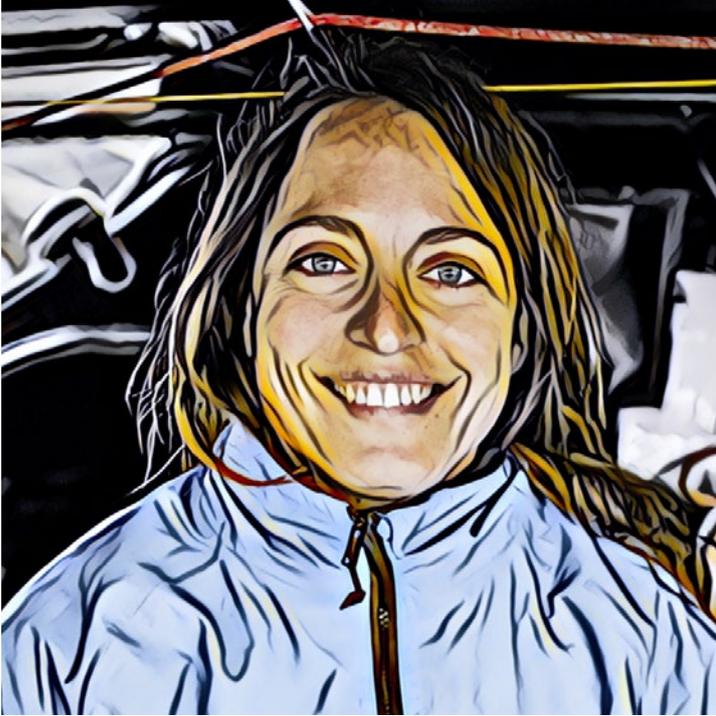


El “Narrenschiff” [“La nave de los locos”], obra del humanista Sebastian Brant publicada en 1494 en Basilea, es una sátira moralista ilustrada, en la que los locos representan los vicios humanos.

una investigación para localizar y recuperar la veintena de grabados hurtados. A finales de 2022, la Biblioteca del Congreso de Washington devolvió al cantón de Friburgo “La nave de los locos”. La obra se conserva ahora en la KUB de Friburgo y puede ser consultada por los investigadores. (DLA)

Más sobre este tema (en los idiomas alemán y francés): [revue.link/nefdesfous](https://www.revue.link/nefdesfous)

Justine Mettraux



Gracias a Justine Mettraux, los suizos están descubriendo que las mujeres también pueden llegar a ser navegantes del más alto nivel. Desde el 15 de enero, esta ginebrina de 36 años participa en la prueba cumbre de la navegación a vela en equipo: la *Ocean Race*, en la que pasa seis meses en un IMOCA, monstruo de 60 pies de largo que planea sobre hidroalas. En esta vuelta al mundo con escalas, los organizadores han impuesto la presencia de una mujer por cada tripulación de cinco personas. “No solo Justine Mettraux tiene un excelente nivel, sino que la presencia de una mujer también puede ser un aporte más sofisticado, que será útil para la navegación”, nos explica un entendido en la materia. El destino de esta ginebrina, que desde muy pequeña navegó en el lago Lemán, es singular; y lo es para toda su familia, ya que sus dos hermanas y sus dos hermanos se dedican a la vela al más alto nivel. “Mi padre se encargó de criarnos solo, y confiaba totalmente en nosotros”, cuenta Justine Mettraux. Y confianza es precisamente lo que más se necesita cuando se trata de lanzarse al Atlántico completamente sola, como lo demostró Justine en 2013, al terminar segunda en la regata transatlántica *Mini Transat*. Durante la última edición de la Ruta del Ron, la navegante de Versoix terminó séptima con su IMOCA, tras haber liderado la carrera. Su próxima etapa será la *Vendée Globe*, en 2024, en la que dará la vuelta al mundo en solitario. La regatista suiza se enfrentará a sus rivales en igualdad de condiciones, porque en una carrera de esta índole no es la fuerza muscular lo que marca la diferencia, sino la experiencia en alta mar y en regatas, así como la capacidad de reparar el barco por sí misma. Justine reúne todas estas cualidades. ¿Y cuál es su defecto? Pues, un cierto carácter reservado, lo que significa que no es de las que posan en una playa con su pareja para aparecer en una revista. En cambio, con su ejemplo promueve el acceso de las mujeres a la vela.

STEPHANE HERZOG

Los Verdes sufren un revés antes de las elecciones nacionales de otoño

El 12 de febrero de 2023, los votantes de Zúrich eligieron un nuevo Parlamento, y su comportamiento en las elecciones se considera un barómetro para las elecciones nacionales, debido a que su voto suele reflejar las tendencias nacionales. Este año, los partidos conservadores salieron ligeramente fortalecidos: la UDC ganó un escaño en el Parlamento cantonal, que cuenta con 180, con lo que se afianza como el partido más votado; “El Centro” obtuvo tres escaños más; el PLR, ninguno. Los Verdes perdieron tres escaños. También sufrieron pérdidas el PEV (-1) y la Izquierda Alternativa (-1). Sin embargo, debido a que los Verdes Liberales (+1) y el PSS (+1) no sufrieron pérdidas, la llamada “Alianza Climática” de los partidos verdes y de izquierdas y del PEV sigue teniendo la mayoría parlamentaria. Las elecciones nacionales celebrarán el 22 de octubre. (MUL)

Controversia en torno a la composición del Consejo Federal

Es probable que las elecciones nacionales del 22 de octubre vuelvan a encender el debate en torno a la composición del Consejo Federal. Esta es muy estable, e incluye a los partidos con mayor peso electoral. Sin embargo, la llamada “fórmula mágica” no está grabada en piedra: los Verdes y Verdes Liberales, que han cobrado fuerza en los últimos años, anhelan participar en el Gobierno. Una encuesta del Instituto Sotomo muestra que una clara mayoría de electores está a favor de una nueva distribución política de los siete escaños del Consejo Federal. Actualmente, la “fórmula mágica” otorga a la UDC, al PLR y al PSS dos escaños cada uno, y al Centro uno. (MUL)

¿Munición suiza para Ucrania?

Suiza no suministra armas ni munición a países en guerra. Además, prohíbe a otros países abastecer a terceros con armas y munición de fabricación suiza. Sin embargo, Alemania desea suministrar a Ucrania munición de procedencia suiza. Aunque nuestro país se ha negado hasta ahora a acceder a tal petición, el Comité de Política de Seguridad del Consejo Nacional está haciendo tambalear dicha prohibición. En enero propuso flexibilizarla, por ejemplo, en caso de conflictos que el Consejo de Seguridad de la ONU o dos tercios de la Asamblea General de la ONU consideren contrarios al derecho internacional. (MUL)

Surgirá un nuevo parque natural regional

En el valle de Calanca (GR) surgirá un nuevo parque natural regional. Los cuatro municipios implicados en este proyecto lo aprobaron en enero. Este pequeño valle italo-grión será, por tanto, el primer parque natural regional del sur de Suiza. La idea inicial era crear en la región un parque nacional más grande, el parque Adula. Sin embargo, esto fracasó debido a la oposición política. El parque regional es lo que queda del proyecto Adula. Además de ser “reservas naturales”, los parques regionales apuntan a proteger la naturaleza y los paisajes y a promover un desarrollo económico sustentable. (MUL)

Un clima benigno para superar un invierno de crisis

La crisis en Europa también repercute en el abastecimiento energético de Suiza. Este invierno no llegó a darse la temida situación de emergencia, gracias a las suaves temperaturas y las abundantes lluvias que llenaron los embalses. Pero subsiste el peligro de la escasez energética.

THEODORA PETER

En otoño, Suiza se preparaba para afrontar los rudos meses invernales, con poca calefacción en las viviendas y escasa iluminación en las ciudades. El Consejo Federal instó a la población a ahorrar energía y preparó un plan de emergencia: en el peor de los casos se habría limitado el consumo eléctrico y se habría procedido a clausurar algunas empresas.

Sin embargo, ya en enero tal escenario parecía improbable, y no ha llegado a presentarse hasta el cierre de redacción de este número de *Panorama Suizo*. Esto se debió en parte a las condiciones meteorológicas: la primera mitad del invierno ha sido relativamente templada en toda Europa. En Navidad, el termómetro registró temperaturas primaverales para

Suiza, de hasta 15 grados. En las zonas de menor altitud, los avellanos florecieron ya desde mediados de enero. Hubo que calentar menos los edificios y los depósitos de gas se mantuvieron más llenos de lo esperado.

Además, los embalses suizos tenían más agua de lo habitual, gracias a las abundantes lluvias otoñales. Debido a que la fuerza hidráulica es una de las claves de nuestra soberanía energética, los responsables de las centrales eléctricas han mantenido este invierno una reserva estratégica de agua en los embalses, lo que garantiza que se pueda seguir produciendo electricidad durante al menos 24 días al comienzo de la primavera.

A pesar de disponer de energía hidráulica, Suiza se ve obligada a importar electricidad en invierno: por

ejemplo, de las centrales nucleares francesas; pero debido a que en otoño pasado la mitad de ellas estaban cerradas por mantenimiento, se temía que hubiera problemas de abastecimiento. Sin embargo, la mayoría de las centrales nucleares francesas volvieron a funcionar a tiempo.

Centrales de reserva en caso de emergencia

Para hacer frente a la eventualidad de una grave escasez energética, el verano pasado el Consejo Federal acordó construir una central de emergencia. Esta central, construida a marchas forzadas en Birr (AG), puede funcionar tanto con gas, como con petróleo o hidrógeno. Sus ocho turbinas móviles generan una potencia total de 250 megavatios, suficiente para suministrar electricidad a unas 400 000 viviendas. Estaba previsto que esta planta provisional comenzara a operar a finales de febrero y, de ser necesario, pudiera seguirse usando hasta 2026. Otra central térmica ya existente en Cornaux (NE) cuenta con una reserva adicional de hasta 36 megavatios.

Aunque de momento la situación de emergencia no ha llegado a producirse, las autoridades no bajan la guardia. Los expertos prevén que para el próximo invierno 2023/2024 el abastecimiento será más difícil: mientras que el año pasado Europa pudo seguir surtiéndose de gas ruso, esto ya no será el caso este año, debido a las sanciones impuestas a Rusia por la guerra de Ucrania. En vista de ello, la búsqueda de fuentes de energía alternativas es una auténtica carrera contrarreloj.

Aprobada a toda prisa y construida en tiempo récord, la central de emergencia de Birr puede suministrar electricidad a unas 400 000 viviendas en caso de necesidad.

Foto: Keystone



Consumo energético actual en Suiza:
revue.link/dashboard

La diócesis de Coira, sin exorcista

En años pasados, la diócesis de Coira contaba con un exorcista encargado de librar a los fieles de presuntos demonios. El exorcista ha muerto, y con él desaparece su puesto. El nuevo obispo afirma que existen terapias para dar alivio a las almas atormentadas.

SUSANNE WENGER

Los exorcismos tienen como fin librar a las personas del mal y de una supuesta posesión demoníaca. Por muy ilustrada que parezca la sociedad actual, estos rituales siguen practicándose incluso en Suiza, país cada vez más secularizado. En la diócesis de Coira, los exorcismos estaban a cargo del vicario episcopal Christoph Casetti. Este falleció en 2020. Tras su muerte, la diócesis decidió no cubrir el puesto de exorcista, como lo anunció a finales del año pasado el obispo Joseph Maria Bonnemain, quien justificó personalmente su decisión, en una emisión de la radio suiza: “Todos tenemos fortalezas y debilidades”. Para quienes pasan por una difícil situación, “existen soluciones normales: tratamientos médicos, psicológicos o psicoterapéuticos”. No hay necesidad de buscar “causas oscuras”.

La diócesis de Coira, con sede en la capital del cantón de los Grisones, pertenece a la Iglesia católica romana, una de las tres Iglesias nacionales de Suiza. Joseph Maria Bonnemain, de 74 años de edad y designado por el Papa Francisco, lleva dos años al frente de la diócesis. Bonnemain posee sólidos conocimientos de Medicina, ya que, antes de estudiar Teología, obtuvo el título de médico. Como sacerdote, fue capellán de hospital en el cantón de Zúrich. En la radio, declaró que a lo largo de toda su carrera eclesial no conoció a nadie a quien hubiera aconsejado un exorcismo mayor. Las almas atormentadas requieren “apoyo, oración, misas apropiadas, mas no necesariamente un exorcismo”.

Agua bendita y crucifijo

Al suprimir el cargo de exorcista, el nuevo obispo de Coira puso fin a una



El canónigo Christoph Casetti († 2020), durante mucho tiempo el “exorcista de demonios más conocido de Suiza”, fue el último que ejerció esta función en la diócesis de Coira.

Foto Keystone

práctica por la que la diócesis era ampliamente conocida. Algunos consideran que esta decisión se relaciona con la disputa entre conservadores y reformadores, que desde hace más de treinta años se viene librando en la diócesis. Dos de los predecesores de Bonnemain, los obispos Wolfgang Haas (1988 a 1997) y Vitus Huonder (2007 a 2019), eran profundamente conservadores y dividían a la opinión pública. En comparación, se considera que el obispo actual muestra una actitud abierta y está dispuesto al diálogo. Roma le habría confiado la tarea de allanar las diferencias exis-

tentes en su diócesis, que cuenta con casi 700 000 católicos e incluye varios cantones rurales, además de la metrópoli de Zúrich.

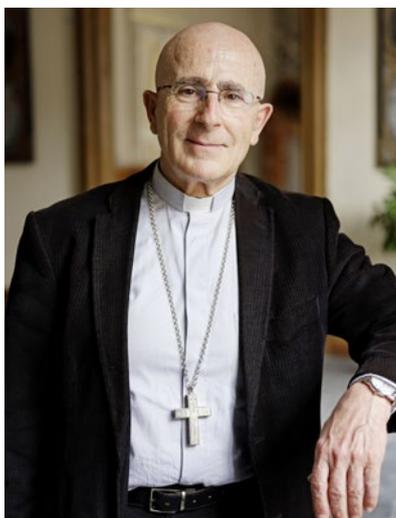
El exorcismo goza de larga tradición en la Iglesia católica, que distingue entre exorcismo menor y exorcismo mayor. El primero consiste en una oración, mientras que el segundo sigue un ritual que se remonta al siglo XVII: el exorcista conmina al demonio a abandonar el cuerpo de la persona presuntamente poseída; además de oraciones, recurre a otros medios, tales como el agua bendita y los crucifijos. En Suiza, si acaso, se

practica más el exorcismo menor que el mayor, y quienes están autorizados a hacerlo son sacerdotes designados por el obispo. Christoph Casetti era el exorcista supremo de la diócesis de Coira. Su obituario menciona que venía desempeñando oficialmente este cargo desde 2014, entre otros.

Voces críticas

Una emisora de radio alemana calificó en su día a Casetti de “exorcista de demonios más famoso de Suiza”. Él mismo defendió públicamente, en varias ocasiones, los rituales católicos frente a las voces críticas de dentro y fuera de la Iglesia. Estas acusaban al obispado de Coira de perpetuar a través de los exorcismos una visión del mundo tradicionalista y autoritaria. En 2017, un teólogo de Lucerna afirmó en la televisión suiza que el diablo siempre había sido un instrumento de presión en manos de la oscura pedagogía eclesial. Por su parte, los psiquiatras temían que los fieles con enfermedades mentales desistieran de recurrir a terapias de probada eficacia.

Casetti siempre refutó tales acusaciones, aduciendo que un sacerdote solo podía considerar la posibilidad de practicar un exorcismo tras haber descartado previamente cualquier enfermedad. También rechazó la acusación de ser un oscurantista medieval. Los exorcismos, afirmaba Casetti, son necesarios en todas las épocas para combatir los “poderes diabólicos”. Ya en su tiempo, Jesús “sanaba y liberaba a la gente”. El exorcista de Coira decía recibir cada mes decenas de solicitudes por parte de personas que se sentían poseídas por un espíritu maligno, procedentes no solo de su diócesis, sino también de Alemania.



Con su decisión de no volver a cubrir el puesto de exorcista, el obispo de Coira, Joseph M. Bonnemain, se distancia de sus muy conservadores predecesores.

Foto Keystone

Un experto aplaude la decisión del obispo

Según Georg Schmid, experto en asuntos religiosos, la diócesis de Coira era una meca a la que acudían las personas de habla alemana en busca de un exorcismo. En una ocasión calificó la diócesis de “punto candente de la actividad exorcista”. Georg Schmid dirige el centro informativo evangélico *Relinfo*, cerca de Zúrich, que asesora a personas de toda confesión. Este experto aplaude la renuncia de la diócesis de Coira a tener un exorcista oficial: “Por experiencia sabemos que quienes creen estar atormentados por espíritus malignos y acuden a la Iglesia en busca de ayuda, se benefician mucho más de una buena orientación espiritual que de cualquier ritual exorcista”, asegura Schmid.

En los últimos años, *Relinfo* ha estado recibiendo un número creciente de consultas sobre el tema del exorcismo o los “servicios de liberación”, como suelen denominarse las prácticas encaminadas a expulsar a los espíritus malignos. Según G. Schmid, este incremento se debe en parte a la presencia de inmigrantes proceden-

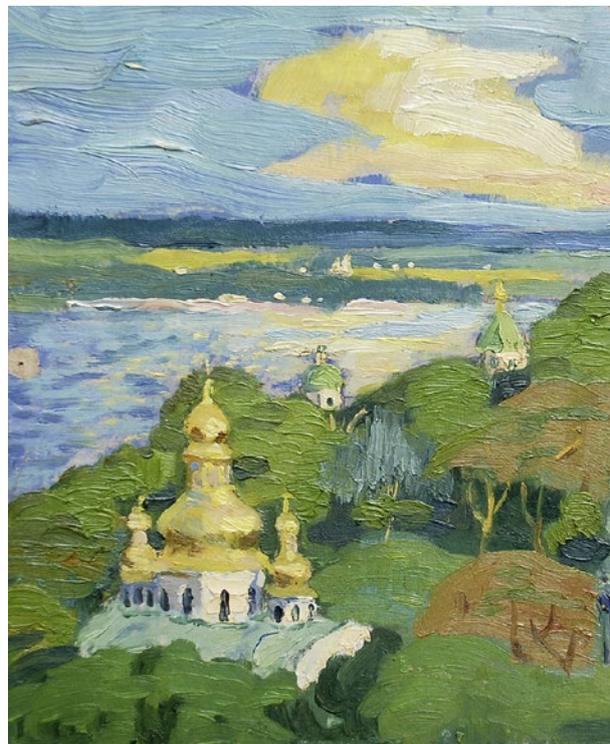
tes de países en los que está muy arraigada la creencia en los espíritus. Sin embargo, las Iglesias pentecostales-carismáticas de Suiza también realizan servicios de liberación. Además, en el cantón de Zúrich hay un oficial del Ejército de Salvación que ofrece este tipo de servicios y atrae a numerosos interesados. En varias ramas del islam, la expulsión de los espíritus malignos se conoce como “*ruqyah*”, y también se practica en Suiza, señala Schmid. Además, este experto menciona el gran auge que están experimentando los rituales esotéricos o neochamánicos destinados a ahuyentar a los espíritus malignos de los hogares.

La Iglesia no tiene el monopolio

No es raro que los supuestos posesos acudan sucesivamente a distintos exorcistas, lo que “no parece hablar a favor de su eficacia”, señala Schmid. Lo cierto es que en Suiza la Iglesia católica no tiene el monopolio de la expulsión de espíritus y que la diócesis de Coira ya no ofrece este ritual en su forma antigua. En cambio, las diócesis de Lausana, Ginebra, Friburgo y Basilea continúan ofreciendo servicios de liberación. En la Suiza francófona, dos exorcistas nombrados por el obispo ofrecen este servicio, mientras que en Basilea lo hace el propio coadjutor emérito, Martin Gächter. Ambas diócesis hacen hincapié en que colaboran estrechamente con los psiquiatras. En una entrevista concedida al portal de noticias “kath.ch”, Martin Gächter declaró que en primera instancia escucha a las personas que acuden a él, antes de rezar por su liberación. En treinta años, Gächter tan solo realizó un exorcismo mayor: para librar a la mujer de los demonios, necesitó no menos de quince sesiones.



David Burliuk.
Invierno en la ciudad. Sin fecha.
Óleo sobre lienzo.



Kliment Redko.
Laura de las Cuevas de Kiev. 1914.
Óleo sobre lienzo.



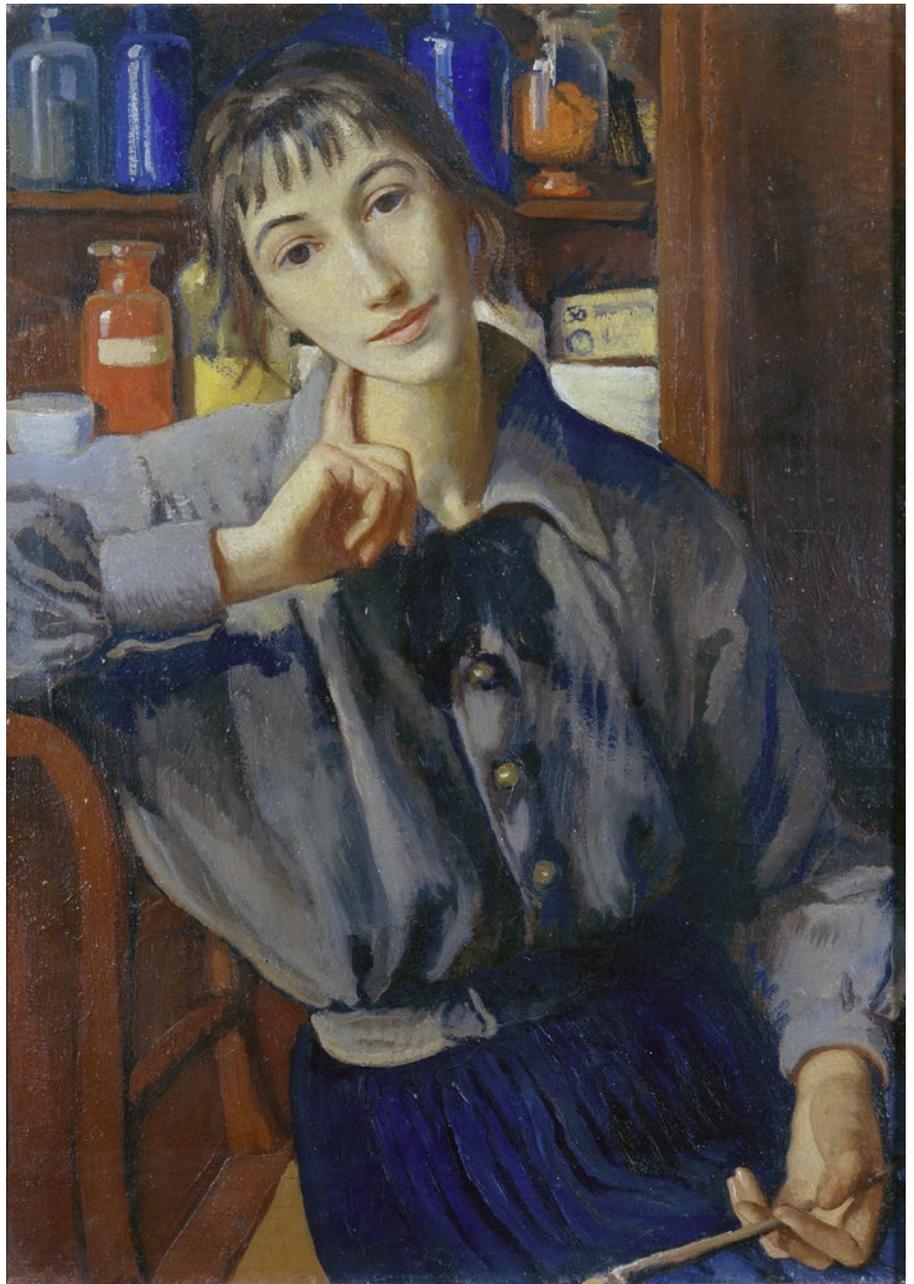
Yuliy Klever (Julius von Klever).
Crepúsculo invernal. 1885.
Óleo sobre lienzo.

Wilhelm Kotarbinski.
En el altar. Sin fecha.
Óleo sobre lienzo.





Zinaída Serebriakova.
Autorretrato. 1923-1924.
Óleo sobre lienzo.



Arte ucraniano en el exilio

La guerra de Rusia contra Ucrania también constituye una amenaza para el patrimonio cultural. La Galería Nacional de Arte de Kiev es una de las pinacotecas más antiguas y conocidas del país; alberga más de 14 000 obras de los siglos XIII al XXI. Ante la falta de espacio suficiente para resguardarlas, sus responsables buscaron museos en el extranjero que pudieran brindar protección temporal a una parte de esta valiosa colección. Unos cien cuadros encontraron refugio temporal en Suiza, en los museos de arte de Basilea y Ginebra, cada uno de los cuales expone unas cincuenta telas, con un enfoque temático diferente.

Bajo el título *“Born in Ukraine”* [“Nacidos en Ucrania”] se exhiben en Basilea cuadros de diversos pintores nacidos en suelo ucraniano. Esta exposición también tiene en cuenta la singular historia de la galería de Kiev, conocida durante la época soviética como “Museo de Arte Ruso”. Desde 2014, la pinacoteca de la capital ucr-

niana se ha venido dando a la tarea de realizar una relectura crítica de su propia colección, cuestionando el estereotipo de un arte ruso supuestamente homogéneo.

Por su parte, el Museo Rath de Ginebra muestra parte de una exposición que se organizó en Kiev en 2022, con motivo del centenario de la Galería Nacional de Arte. Titulada *“Du crépuscule à l’aube”* [“Del crepúsculo al alba”], presenta obras de pintores ucranianos que se han dedicado a captar la luz muy particular de las horas nocturnas.

THEODORA PETER

“Born in Ukraine”, en el Museo de Arte de Basilea.

Hasta el 30 de abril de 2023 www.kunstmuseumbasel.ch

“Du crépuscule à l’aube”, en el Museo Rath de Ginebra.

Hasta el 23 de abril de 2023. revue.link/rath

El mago de la madera y su asombroso trocito de papel

Cómo una diminuta batería suiza ingresó en la lista de los mejores inventos del mundo.

DÖLF BARBEN

¿Qué es esto? No puede decirse que este misterioso objeto sea realmente de hermosa apariencia. Parece más bien obra de un niño: una figurita de papel envuelta en un oscuro abrigo y con dos minúsculas antenas.

Pero que no nos engañen las apariencias: este trocito de papel es una batería inventada y desarrollada en Suiza. Para ser precisos: en el Empa, el Laboratorio Federal de Investigación y Ensayo de Materiales. Y esta batería es tan extraordinaria que en 2022 ingresó en la lista de los mejores inventos del mundo, que se publica cada año.

La revista estadounidense *Time* enumera “200 innovaciones que cambian nuestras vidas”, tal y como lo expresó el jurado. Se trata de todo tipo de inventos: por ejemplo, un aspersor inteligente de agua y un novedoso se-



¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales.

Hoy: cómo se inventó la batería más extrema

gador de pelo, así como un microscopio acoplable al celular y el telescopio espacial James Webb. Y en algún lugar intermedio, en la categoría “Experimental”, figura la pequeña batería suiza, hecha de papel y de apariencia discreta, incluso ligeramente deforme.

El jurado dio muy buena acogida a esta minibatería. Prueba de ello es que no la clasificó como *gadget*, una categoría en la que figuran diversos artilugios técnicos, tales como unos auriculares que pueden llevarse puestos mientras se nada o un calentador portátil de biberones. Tampoco la catalogó como “*fun stuff*”, una categoría que agrupa artículos divertidos, como un jardín de interiores para principiantes o un osito que da abrazos.

La batería de papel es uno de los pocos inventos que el jurado calificó de “avance mayor”, por lo que está a

la altura de la prueba de aliento para detectar el covid y del nuevo cohete de la NASA.

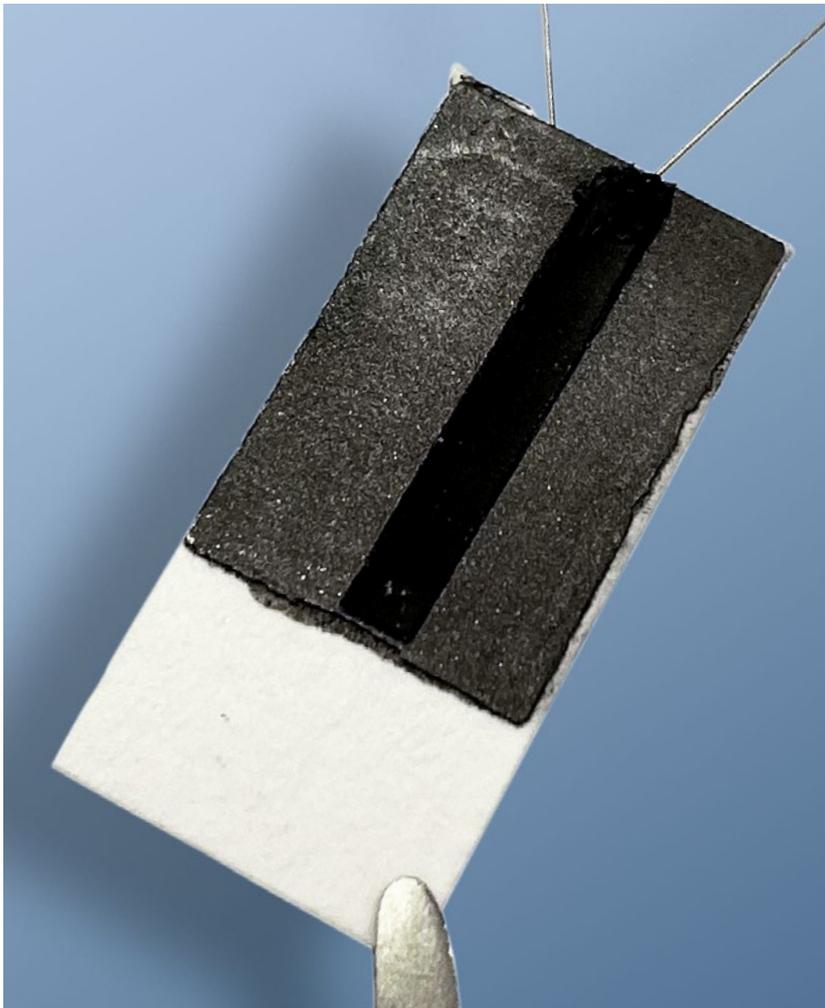
Un pedazo de papel junto a un cohete espacial: la grandeza de este pequeño invento se desprende de la leyenda que acompaña la foto de la minibatería, en la página web de la revista *Time*: “Reduciendo la basura electrónica”. Porque no solo el papel, sino también lo demás componentes, son biodegradables. Por ello, el invento no es un mero avance: es una revolución ecológica.

Sus creadores son Gustav Nyström y su equipo. Nyström, oriundo de Suecia, dirige desde 2018 el departamento “*Cellulose & Wood Materials*” del Empa. En su laboratorio, estos científicos se centran en el estudio de la madera y la celulosa, principal componente de las paredes de las células vegetales. Ambos son materiales orgánicos sostenibles.

Durante su doctorado, Nyström ya investigaba los materiales conductores naturales. Y pronto intuó la posibilidad de crear un acumulador de energía eléctrica totalmente biodegradable. En el Empa encontró el puesto ideal para ello, “ya que aquí todo gira en torno a lo renovable y lo sostenible”, cuenta. La página web del Empa dedica un artículo a Nyström, en el que lo describe como “el mago de la madera”.

Hace tiempo que el Empa dejó de ser simplemente el “Instituto de Ensayo de Materiales de Construcción”, como se denominaba cuando se fundó en 1880. En las últimas décadas se ha convertido en un instituto de investigación en las más diversas ramas, al servicio no solo de la economía, sino también de la sociedad en general.

Entre las prioridades de Gustav Nyström, no cabe duda de que prevalece el aspecto social. Nyström es físico, pero se expresa más bien como un científico medioambiental. Aun-



Lo que parece una artesanía improvisada sujeta con unas pinzas, es en realidad uno de los mejores inventos del mundo del año 2022.

Foto Empa

que accede gustoso a explicarnos cómo funciona su batería de papel (véase el recuadro anexo), no tarda en abordar el “tema primordial”: sus posibles aplicaciones ecológicas y la “preservación del medioambiente”. Este físico de 41 años que tiene tres hijos, afirma que con su trabajo desea “ante todo contribuir a un futuro mejor”.

En realidad, la batería de papel no es muy potente, pero tampoco hace falta que lo sea. En la actualidad existe toda una gama de dispositivos electrónicos desechables que requieren muy poca electricidad. Por ejemplo, aparatos de diagnóstico médico o lo que se conoce como embalajes inteligentes: la batería puede integrarse en un paquete para rastrear el

Una gota de agua a modo de interruptor

La batería del Empa está compuesta por una pequeña tira de papel que lleva impresas tres tintas diferentes. La tinta de la cara anterior contiene copos de grafito: es el polo positivo de la batería. La de la cara posterior lleva polvo de zinc; constituye el polo negativo. Una tercera tinta especial cubre ambas caras, por encima de las otras dos tintas. A su vez, toda la tira de papel contiene sal. Lo que resulta más espectacular es la manera como se activa la batería: basta una gota de agua. En cuanto el papel se humedece, la sal se disuelve. Esto hace que fluya la corriente eléctrica. En cambio, si el papel permanece seco, conserva su carga. El interruptor de agua tiene una desventaja: la batería solo funciona mientras el papel esté húmedo; en un ensayo, un pequeño despertador funcionó durante aproximadamente una hora. Pero se podrían probar otros activadores: la presión, el calor o un campo electromagnético externo. (DB)



envío o, incluso, controlar la temperatura de mercancías delicadas, como las vacunas.

Otro posible campo de aplicación, según Nyström, son los *wearables*, esos sensores que se llevan sobre el cuerpo para monitorear la frecuencia cardíaca o el nivel de azúcar en la sangre. Asimismo, las baterías de papel serían ideales en los aparatos de medición que funcionan al aire libre, en plena naturaleza: si, por algún motivo, no se pudiesen recuperar, esto no plantearía ningún problema, ya que se desintegran con el paso del tiempo.

¿Despegará ahora la batería de papel para emprender un vuelo comercial a gran altitud? Algunas empresas ya han mostrado interés, comenta Nyström. Pero aún no se sabe si esto

Gustav Nyström investiga e inventa; pero para él, el “tema primordial” consiste en “preservar el medioambiente”.

Foto Empa

Compostaje exitoso: tras pasar dos meses bajo tierra, este condensador, desarrollado también por el Empa, se ha desintegrado; solo subsisten unas pocas partículas de carbono. Lo mismo ocurre con la batería de papel.

Foto Gian Vaitl / Empa

llegará a concretarse. Lo que está fuera de duda es que él y su equipo seguirán investigando. Ya tienen muy avanzado el diseño de un supercondensador biodegradable a base de papel. Otra de sus ideas es una pantalla, es decir, un panel de visualización. “Se nos presentan un montón de posibilidades interesantes”, comenta Gustav Nyström.

Nos queda una pregunta que hacer al inventor del papelito mágico: ¿qué otros inventos de la lista de la revista *Time* le parecen fascinantes? Su respuesta es significativa: Nyström no menciona el coche camaleónico que puede cambiar de color, ni la inteligencia artificial capaz de pintar cuadros. Para él son “especialmente interesantes” aquellos inventos que se relacionan con la sostenibilidad: por ejemplo, los aparatos y métodos que permiten eliminar el CO₂ de la atmósfera.

Vídeo (en inglés): revue.link/empa





Suiza.

en tren, autobús y barco.

Vive más,
paga menos.

Reservar
**DÍAS
GRATIS**
Del 15/4 al 14/5/2023

GoldenPass Express por la mañana en Schönbühl - Oberland bernés

Swiss Travel Pass: precios especiales disponibles del 15 de abril al 14 de mayo de 2023, con hasta dos días adicionales de viaje gratis. Más tiempo para descubrir los rincones más bonitos de Suiza a lo largo del Grand Train Tour of Switzerland.

[MySwitzerland.com/swisstravelpass](https://www.myswitzerland.com/swisstravelpass)

“Panorama Suizo”, revista para la “Quinta Suiza”, aparece en su 48.º año con seis números anuales en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 13 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales de “Panorama Suizo” se publican cuatro veces al año.

La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la organización editora.

Las suizas y los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente la revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.– (CHF 50.– en el extranjero).

VERSIÓN ONLINE
www.revue.ch

DIRECCIÓN EDITORIAL
Marc Lettau, Jefe de Redacción (MUL)
Stéphane Herzog (SH)
Theodora Peter (TP)
Susanne Wenger (SWF)
Paolo Bezzola (PB, representante del DFAE)

COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE
La sección “Noticias del Palacio Federal” se publica bajo la responsabilidad de la Dirección Consular, Departamento de Innovación y Cooperación, Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza. kdip@eda.admin.ch | www.eda.admin.ch

ASISTENTE DE REDACCIÓN
Sandra Krebs (KS)

TRADUCCIÓN
SwissGlobal Language Services AG, Baden

DISEÑO
Joseph Haas, Zürich

IMPRESIÓN
Vogt-Schild Druck AG, Derendingen

EDITORIA
“Panorama Suizo” es editado por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Sede de la editora, la redacción y la administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna. revue@swisscommunity.org
Tel. +41 31 356 61 10
Datos bancarios:
CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN
1.º de Febrero de 2023

CAMBIOS DE DIRECCIÓN
Favor de comunicar cualquier cambio a su embajada o consulado. La redacción no tiene acceso a su dirección ni a sus datos administrativos.

Vueltas y más vueltas



3 000

Más de 3 000 rotondas garantizan la fluidez del tráfico en Suiza. Sin embargo, lo que decora el centro de estas rotondas suele ser arte de dudosa calidad. En alemán, el *Kreiselkunst* o “arte de rotonda” es un término ya acuñado, que tiene un notorio matiz peyorativo. ¡Pero aún hay esperanza! Muchas de las rotondas más antiguas están siendo desmanteladas. Y con ellas desaparece también ese arte tan cuestionable.

127

Los suizos presumimos de lo mucho que reciclamos. Pero si reciclamos mucho, ¿quizás se deba a que también consumimos mucho? Según la organización de protección marina *Oceancare*, Suiza está experimentando una “crisis del plástico”: el consumo anual de plástico per cápita, de 127 kilos al año, es el récord europeo. De esa cantidad, 95 kilos no se reciclan.

90'000'000'000

Los residuos plásticos son una mala herencia. En cambio, la herencia en sentido estricto no repercute directamente en la formación de residuos: en Suiza, 90 000 millones de francos se transmiten anualmente de una generación a otra (2020). Es una suma enorme. Hoy por hoy, uno de cada dos francos en Suiza no proviene del trabajo propio, sino de una herencia. Solo que muchos suizos no heredan nada en absoluto.



450'000'000'000

Suiza posee otro patrimonio oculto, de ingentes dimensiones: todas las tuberías de agua potable, aguas residuales, electricidad, gas y calefacción urbana, hechas de materiales sólidos de gran calidad, que recorren el subsuelo suizo tienen un valor de 450 000 millones de francos, según las últimas estimaciones. Las autoridades desean controlar mejor este “tesoro enterrado” elaborando un registro nacional de tuberías.

55

Casi todo se puede medir y cuantificar, incluso la esperanza. De acuerdo con el “barómetro suizo de la esperanza” del año 2022, elaborado por la Universidad de San Galo, una mayoría algo superior al 55 % de la población suiza está satisfecha y esperanzada, al menos en lo que respecta a su vida personal. Y la esperanza crece con la edad: los menos optimistas sobre el futuro son los jóvenes de 18 a 29 años.



L'express da linguas.

La lengua exprés

Las lenguas evolucionan y recogen nuevos términos sin cesar. El retorrománico o romanche, lengua minoritaria, se renueva con especial rapidez; a veces, de la noche a la mañana.

JÜRIG STEINER

¿Cómo mantener al día el léxico de una lengua que solo habla un reducido número de personas? ¿Puede renovarse con suficiente rapidez? “Sí, es posible”, afirma el lingüista Daniel Telli, “pero supone un gran esfuerzo”. Telli sabe de lo que habla: es director lingüístico en *Lia Rumantscha*, una organización de fomento de la lengua y la cultura retorrománicas, con sede en Coira.

El romanche, con sus variantes regionales y dialectales, es una lengua minoritaria. Según la Oficina Federal de Estadística, es el idioma principal de unas 40 000 personas, y cuenta con un total de 60 000 hablantes, aproximadamente. “Pero sería erróneo considerar que una lengua es menos funcional por el simple hecho de que la hablen pocas personas”, afirma Daniel Telli. Al igual que el alemán, el francés o el inglés, el romanche abarca todos los aspectos de la vida humana: desde el ámbito íntimo hasta los grandes temas sociales, políticos, económicos y científicos. De lo contrario, esta lengua probablemente no sobreviviría.

Casa/chasa, ventana/fanestra, puerta de madera/isch da lain, mirador/balcun tort: todas estas palabras permiten describir fácilmente esta magnífica fachada grisona. El principal reto para el romanche son los conceptos abstractos modernos. Foto Keystone

Un indicador importante de la viabilidad de una lengua es su capacidad de renovación. ¿Cómo crear nuevas palabras que reflejen una realidad cambiante? Para el alemán, lengua materna de más de cien millones de personas, existen importantes organismos que se encargan de ello: por ejemplo, el *Duden*, la obra de referencia para la ortografía, cuya última edición (2020) agregó 3 000 términos a los 145 000 ya existentes.

En Mannheim, el instituto científico *Leibniz* de la lengua alemana opera un sistema de información terminológica en línea, que incluye un diccionario de neologismos. En los últimos diez años, este se ha enriquecido con unas 2 000 nuevas entradas o nuevas acepciones de palabras ya acuñadas. Además, el instituto está observando cientos de términos de nueva creación: por ejemplo, “*netflixen*”, “*body positivity*” o “*1,5-Grad-Ziel*”, antes de que terminen incorporándose a la terminología alemana oficial. Las cosas funcionan de manera similar en las otras grandes lenguas.

El Gran Diccionario

Lia Rumantscha también procede de forma pragmática y, además, rápida. El principal instrumento para actualizar la terminología romanche es el *Pledari Grond*: “el Gran Diccionario”. Se trata de un diccionario en línea, escrito en la lengua estándar *rumantsch grischun* (romanche grison)



«Crear plects en rumantsch n'è betg in'actividad academica lunsch davent da la realitad. Igl è impurtant che nossas utilisadras e noss utilisaders possian sa participar directamain al Pledari Grond e gidar uschia ad actualizar la lingua. Quai rinforza il sentiment che la lingua appartegna a tuttas e tuts che la dovran.

Il rumantsch na duai betg daventar ina lingua artificziala, mabain sto restar francà en il mintgadi modern che sa mida cuntinuadamain.»

¿Lo ha entendido todo? Si su romanche aún no es perfecto, vaya a la página 31, donde encontrará la traducción de este breve texto.

y en cinco de sus variantes. Actualmente el *Pledari Grond* cuenta con casi 250 000 entradas en romanche grisón: una sólida base en comparación con el *Duden*, por ejemplo.

El equipo editorial de Daniel Telli agrega casi a diario nuevos términos a este glosario dinámico, con frecuencia a sugerencia del público. En la página *web* del *Pledari Grond* se pueden inscribir en alemán palabras que falten en romanche, e incluso proponer una traducción. Según Telli, el miembro del equipo de redacción presente en este momento atiende la solicitud de forma inmediata: “Quienes trabajan con nosotros deben estar preparados para afrontar sorprendentes retos”, nos comenta Telli.

Del granero al ordenador

Son a menudo los periodistas de los medios de comunicación en lengua romanche los que consultan el *Pledari Grond*, y si no encuentran un término, piden asesoramiento. “En la mayoría de los casos necesitan una solución en cuestión de horas, antes del cierre de redacción”, prosigue Telli, “y normalmente conseguimos brindársela”.

Al igual que la escuela, los medios de comunicación son sensores esenciales para la renovación de la lengua, porque deben encontrar expresiones comprensibles para describir hechos nuevos. La crisis del covid (*crisa da corona*) ha repercutido fuertemente en el léxico: desde “infección posvacuna” (*infecziun postvaccinala*) hasta “obligatoriedad de certificado” (*obligatori da certificat*).

A pesar de las prisas, la redacción del *Pledari Grond* procura encontrar términos lo más originales y lógicos posible. Un claro ejemplo de estos esfuerzos es, según Telli, la palabra romanche “*arcun*”, que designa tradicionalmente el granero o arcón de grano. Actualmente, “*arcun*” también designa la memoria del ordenador, mientras que el verbo “*arcunar*” significa “guardar un archivo”.

Complejidad de la escritura con enfoque de género

Para Daniel Telli, crear palabras no es en absoluto una actividad abstracta o académica. “Es importante que los usuarios puedan participar directamente en la renovación de la lengua”, afirma. “Esto refuerza la sensación de que la lengua pertenece a todos los que la usamos”. El romanche no debe convertirse en una lengua artificial y nostálgica, sino seguir arraigado en la cotidianidad moderna, que evoluciona con rapidez. Para lograrlo, la agilidad y flexibilidad del *Pledari Grond* constituyen un factor decisivo.

No menos importante es la actitud pragmática que debe guiar el quehacer lingüístico. Cuando es necesario, Daniel Telli y su equipo no dudan en incorporar expresiones inglesas al romanche. Así, “buscar en Google” pasa a ser “*googlar*”, “chatear” es “*scriber en il chat*”, “fumar marihuana”, “*chiffar*” (o “*fimar in joint*”).

La cosa se complica cuando se trata de introducir el enfoque de género (*gendrar*) en el romanche. Para referirse a ambos géneros sería necesario recurrir al asterisco con mayor frecuencia que en alemán o francés, ya que, a diferencia de estas lenguas, el romanche posee dos artículos en plural: “*ils*” (masculino) y “*las*” (femenino). Por tal motivo, las instituciones de cultura lingüística romanche suelen limitar el uso de caracteres propios de la escritura inclusiva (como “*ils*las*”) a los textos que van dirigidos a un público sensible a esta diversidad.

Enlace: pledarigrond.ch



Casi a diario, Daniel Telli y su equipo de redacción agregan nuevos términos al *Pledari Grond*, el diccionario romanche en línea. Foto puesta a disposición de la revista

El romanche

Desde la revisión de la Constitución Federal, en 1938, el romanche es la cuarta lengua oficial de Suiza. Comprende cinco variantes regionales (el puter en la Alta Engadina; el vallader en la Baja Engadina y en Val Müstair; el suprasilvano en el Bündner Oberland; el subsilvano, principalmente en Schams; y el supramirano en Oberhalbstein y partes del valle de Albula), así como numerosos dialectos locales. Además de estas variantes regionales, existe una lengua escrita estándar, el romanche grisón, que se basa principalmente en tres idiomas: el suprasilvano, el supramirano y el vallader. Los materiales didácticos se publican en romanche grisón y en todas sus variantes, ya que todas ellas son objeto de alfabetización y enseñanza. “*Pledari Grond*” también ofrece diccionarios de supramirano, subsilvano, suprasilvano, puter y vallader. Nadie habla exclusivamente romanche. Todos sus hablantes dominan también el alemán, por lo menos.

(JS)

Tres novelas centradas en la estación de tren

Solo desde una perspectiva retrospectiva cae el lector en la cuenta de que las tres novelas de Franz Hohler “*Es klopft*”, “*Gleis 4*” y “*Das Päckchen*” forman una obra completa que gira en torno a un eje central: la estación de tren.

CHARLES LINSMAYER

Durante décadas, Franz Hohler anduvo de gira con su violonchelo y sus programas de cabaré, mostrando a su público lo bien que pueden combinarse la literatura, la crítica social, el humor y la música en un deslumbrante espectáculo en solitario. En 2023, Hohler comienza un nuevo tour, pero no como artista de cabaré, sino como escritor y autor que invita al público a pasar revista a toda su obra con motivo de su 80.º cumpleaños. A la luz de sus variadas actividades se podría perder de vista que el autor de “*Wegwerfgeschichten*” [“Historias de usar y tirar”], el sutil relato “*Die Rückeroberung*” [“La reconquista”] o el inmortal “*Totemügerli*” [“El Totemürgeli”] es un magnífico novelista. La calidad de su pluma puede comprobarse gracias a la edición completa de las exquisitas novelas que publicó entre 2007 y 2017, recopiladas ahora en un tomo de 640 páginas, titulado “*Bahnhofsromane*” [“Novelas de estación de tren”].

El punto de partida: un lugar elegido al azar

Las tres novelas “*Es klopft*” [“Llaman”], “*Gleis 4*” [“Andén 4”] y “*Das Päckchen*” [“El paquetito”], con sus historias sorprendentes y a veces casi increíbles, no solo demuestran la tesis expresada por Hohler en 2008 en un volumen de relatos, de que “nada es tan improbable que no pueda ocurrir”; también son muestra de la capacidad de Hohler de abordar historias en cualquier lugar elegido al azar y tejerlas hasta dar lugar a una trama convincente. Este sitio es, en las tres novelas, la estación de tren: la de Basilea, la de Zúrich y la de Berna; un escenario común que enlaza estos tres libros, pero sin ser más que un lugar casual por el que transitan los viajeros.

Mirada entre bastidores

En la novela “*Es klopft*”, de 2007, una desconocida llama a la ventana de un tren que está saliendo de la estación de Basilea y en el que se encuentra el otorrinolaringólogo Manuel Ritter, de vuelta a Zúrich tras un congreso. El médico no llega a entender lo que quiere, pero días más tarde la mujer aparece en su consultorio y lo convence para que conciba un hijo con ella. Los increíbles enredos que se derivan de este curioso suceso no solo dan lugar a una trama criminal de lo más trepidante; también permi-

“Mi relato en torno al manuscrito medieval trata del respeto por aquella época. Es un tema al que siempre vuelvo. Muchas cosas que ocurren hoy en día tienen que ver con antiguas historias que ninguno de nosotros ha vivido. Por ejemplo, Kim Jong-un lanzó un misil sobre Japón en la misma fecha en que Japón invadió Corea, en 1910. Mi libro salda una cuenta muy antigua. Considero que confiamos demasiado en nuestro estilo de vida perfectamente ordenado y rígidamente planificado”.

Franz Hohler, en 2017, en una entrevista sobre “*Das Päckchen*”

ten a los lectores conocer los entresijos de una rica familia burguesa de la Goldküste, a orillas del lago de Zúrich.

El tema de la explotación infantil

La novela “*Gleis 4*”, de 2013, también comienza con un suceso casual: en la estación de Oerlikon, la cuidadora de ancianos Isabelle presencia la muerte repentina de un transeúnte al que no conoce. Además de desarrollar una historia policíaca de suspense que nos lleva hasta Canadá, la novela trata el tema de los *Verdingkinder* — niños explotados— y la discriminación que sufren las personas de origen afroamericano.

Alegato a favor de la escritura

Por último, “*Das Päckchen*”, de 2017, comienza en una cabina telefónica de Berna: una extraña llamada que gira en torno a un misterioso manuscrito medieval nos lleva después, a través de una serie de intrincados sucesos, tanto al mundo del alpinismo como a la Edad Media, donde entre monjes, escribanos y copistas de un monasterio y entre goliardos viajeros y monjas surge una tierna historia de amor (una de las más bellas escritas por Hohler). ¿Y cuál es el mensaje de la novela? El amor al libro, bien cultural único e irremplazable, y la fe en la escritura como fuente infinita e inagotable de creación e invención, con la que no pueden competir ni el cine, ni el vídeo, ni los videojuegos: una fe que Franz Hohler, uno de los más talentosos y reconocidos escritores de Suiza, ha puesto en práctica durante toda su vida a través de su polifacética obra.

BIBLIOGRAFÍA: Franz Hohler, “*Die Bahnhofsromane*” (Novelas de estación de tren), btb-Taschenbuch, ISBN 978-2-442-77299-5, Fráncfort 2022



Franz Hohler

“¡Libertad!”: un grito de reivindicación egocéntrica



CAROLIN AMLINGER,
OLIVER NACHTWEY
“Gekränkte Freiheit.
Aspekte des libertären
Autoritarismus”
(en alemán), editorial
Suhrkamp, 2022. 480
páginas, edición impresa:
CHF 42,90.- / libro elec-
trónico: CHF 30.-

al “dominio de los medios masivos de comunicación”, a la ciencia establecida y a las élites siniestras que, según ellos, pretenden controlar a la gente, y meten en el mismo saco a las autoridades y a las multinacionales. Algunos afirman haber “cobrado conciencia”.

¿Qué es lo que está pasando en la sociedad? La socióloga literaria Carolin Amlinger y el sociólogo Oliver Nachtwey —ambos docentes en la Universidad de Basilea— empezaron a estudiar este fenómeno durante la pandemia. Para su obra *“Gekränkte Freiheit”* [“Libertad ofendida”], publicada a finales de 2022, encuestaron a más de mil personas del movimiento “inconformista” de Alemania y Suiza, y hablaron largo y tendido con varias docenas de ellas. Observaron las manifestaciones anticovid y “peinaron” las redes sociales. Su conclusión es que ha surgido un tipo de protesta radicalmente nuevo: el autoritarismo libertario.

No es que los negacionistas o inconformistas anhelan tener líderes. “Muchos de ellos defienden posturas más bien antiautoritarias en sus vidas”, afirma el libro. Lo que se desvía hacia el autoritarismo es la libertad individual. Esta se postula como un valor absoluto, que se defiende con radicalidad y, a veces, con una agresividad nada liberal. Para ellos, la libertad es antes que nada un bien personal, cuya interdependencia con la sociedad niegan rotundamente.

Por tanto, la libertad que reivindican es egocéntrica, impulsada por una sensación posmoderna de impotencia, analizan Amlinger y Nachtwey. El individuo posmoderno es “extremadamente propenso a ofenderse”. Pero, ¿qué puede hacerse para evitar que siga aumentando el número de personas que dan la espalda a la convivencia? La libertad debería concebirse y transmitirse como “algo profundamente social”: esto es lo que sugieren los autores en este muy instructivo libro.

SUSANNE WENGER

“¡Cero tolerancia a Bill Gates!”, “¡No a la vacunación obligatoria!” “¡Libertad! ¡Fin a la dictadura del covid!” Estas proclamas del mundo conspiracionista también se oyeron en 2020 y 2021 en las manifestaciones que se realizaron en Suiza para protestar contra las medidas sanitarias. Como en otros lugares, llamó la atención la composición variopinta de los manifestantes: junto a los *Freiheitstrychler* y miembros de la extrema derecha desfilaban viejos hippies, profesoras de yoga y una política local de la izquierda verde alternativa.

La pandemia sacó a la luz un fenómeno que escapa a las clasificaciones políticas tradicionales. Muchos de los participantes en las protestas contra las medidas covid se consideran “inconformistas”. No solo discrepan en materia de política sanitaria, sino también sobre otros temas como la guerra de Ucrania o el cambio climático. Se oponen

Un electropop etéreo, experimental y fluido



ANNA AARON
“Gummy”
Hummus Records, 2022
www.annaaron.com

El título es pegadizo; la portada apuesta por los tonos pastel. El contenido fluye como una corriente que, a pesar de algunos recovecos y turbulencias superficiales, avanza incansable en una misma dirección. “Gummy” es el sexto álbum de Anna Aaron desde 2011. Y como los dos anteriores, es fruto de una próspera colaboración con Bernard Trontin, el batería de los legendarios Young Gods. También participa el guitarrista Nicolas Büttiker.

Nacida en Basilea hace 38 años, Anna grabó “Gummy” en su propio estudio y en un pequeño chalet alpino en el que ya había trabajado con Trontin en la obra ambiental “Moonwaves”. La colaboración de esta heterogénea pareja musical ha dado lugar a un álbum lleno de agradable calidez y, al mismo tiempo, de angustiosos sonidos de fondo. ¿O quizá a una mezcla de equilibrio y eclecti-

cismo? En cualquier caso, resulta audaz y sorprendente en sus momentos experimentales.

En “Gummy”, Anna Aaron, cuyo verdadero nombre es Cécile Meyer, canta su vida con su típica voz etérea y quebradiza, a veces solapada, multidimensional. En cuanto al tema, el álbum está dedicado a la separación. Habla de corazones rotos en fase de recuperación, tal y como la cantante explica en su página web: “Se trata del momento en que vuelves a conocer gente nueva y recuperas tu espacio emocional propio”. Estos temas se desarrollan sobre una base de sintetizadores, con el burbujeo del bajo y la fuerte presencia de la batería de Trontin.

Con su latente voluptuosidad y su marcado ritmo, el electropop de “Gummy” recuerda a veces al *trip hop* de los años noventa, sin dejar de estar firmemente arraigado en su época. En otros pasajes, evoca la música electrónica de los comienzos.

Esta combinación resulta espontánea y coherente. El álbum llega a su punto álgido en los pasajes instrumentales, en los que el pop se entrega a una compleja repetición hipnótica, como en muy largo “Birthday” o en la composición que cierra el álbum. Al escucharlos, de repente nos viene a la mente el *Krautrock* alemán de los años setenta.

“Gummy” es una entretenida y armoniosa incursión en el universo musical de Anna Aaron y Bernard Trontin. Es un cosmos en constante movimiento, un torrente de sonido y ambiente, fruto de un sincero amor al pop más melódico.

MARKO LEHTINEN

En su lucha contra el tabaquismo juvenil, Suiza no avanza a marchas forzadas

En materia de lucha contra el tabaquismo, Suiza ocupa uno de los últimos puestos en la clasificación europea. En 2022 se aprobó una iniciativa tendiente a prohibir la publicidad dirigida a menores. La prevención choca contra el poderío de la industria tabaquera.



STÉPHANE HERZOG

“Es un avance significativo.” Con estas palabras, Camille Robert, Codirectora del Grupo de Estudios de las Adicciones de Romandía (GREA, por sus siglas en francés), recuerda su satisfacción cuando se aprobó, en febrero de 2022, la iniciativa popular “Sí a la protección de niños y jóvenes contra la publicidad del tabaco”. Este artículo constitucional podría entrar en vigor en 2024. “Desembocaría en una prohibición casi total de la publicidad, porque son pocos los lugares o los medios a los que no tienen acceso los menores”, opina el Consejo Federal. Estas disposiciones se incorporarán a la ley sobre los productos tabaqueros. Presentada en 2015, esta ley pretende regular una amplia gama de dispositivos cuyo denominador común

es suministrar nicotina a los consumidores: cigarrillos, tabaco calentado, cigarrillos electrónicos, tabaco que se coloca en las encías (snus) o sustitutos nicotínicos.

A pesar de este avance, los profesionales de la prevención siguen desconfiando. “Mientras que la Organización Mundial de la Salud (OMS) recomienda la prohibición total de la publicidad, la ley suiza solo prevé una lista de prohibiciones en materia de publicidad y patrocinio, con lo cual se dejará cierto margen a las tabacaleras”, considera Vanessa Prince, encargada de proyectos en *Unisanté* (Vaud). Pascal Diethelm, Presidente de la asociación *OxySuisse*, advierte un gran defecto en esta nueva norma: “Al centrar su atención en los menores de 18 años, esta ley conlleva el

Aproximadamente un 27 % de la población suiza fuma. La tasa también es alta entre los jóvenes. En cuanto a prevención, Suiza aún ocupa el penúltimo puesto a nivel europeo.

Foto Keystone

riesgo de que lo prohibido resulte más atractivo para la juventud.” Diethelm pone el ejemplo de un stand que la compañía *British American Tobacco* instaló en el último *Montreux Jazz Festival*, al que solo podían acceder los mayores. “Es exclusivo, y eso atrae a los jóvenes”, advierte. Estos mensajes que normalizan el tabaco también están presentes en las redes sociales. “El tabaquismo es una enfermedad infantil que se transmite ampliamente a través de las redes sociales”, comenta, por su parte, el médico suizo Reto Auer, que colabora con *Unisanté*. Para las asociaciones de prevención, la mejor manera de proteger a los jóvenes contra el tabaquismo consiste en prohibir la publicidad por completo. Es lo que recomienda el convenio marco de la

OMS para la lucha contra el tabaquismo, firmado por Suiza en 2004, pero cuya ratificación aún sigue sin agendarse.

El imperio de las multinacionales del tabaco

A este retraso contribuye el poderío de la industria tabaquera en Suiza, país en el que tienen su sede *Philip Morris (PMI)*, *Japan Tobacco International* y *British American Tobacco Suiza*. PMI fabrica en Neuchâtel más de 20 mil millones de cigarrillos cada año, entre los que se incluyen los pequeños cigarrillos para sus dispositivos de tabaco calentado IQOS. “La industria tabaquera ha conseguido aliarse con la economía y los partidos más conservadores”, afirma Pascal Diethelm. Tal es el caso, por ejemplo, de la Unión Democrática del Centro (UDC). Así, uno de sus consejeros nacionales —Raymond Clottu (Neuchâtel)— declaró en 2016 que “la publicidad para los cigarrillos no tiene el objetivo de incitar a fumar, sino que es un simple instrumento de competencia legítimo entre los mercados”.

Así las cosas, Suiza se clasifica en el 35.º puesto de la Escala de Control del Tabaquismo de 2021 en Europa, es decir, en el penúltimo lugar, aventajando únicamente a Bosnia-Herzegovina. Logra tan solo 35 puntos en el marcador, frente a los 82 de Irlanda, que obtiene buenas notas en ocho categorías distintas, entre las que se encuentran el aumento del precio de la cajetilla y las medidas que prohíben fumar en los espacios públicos. En el ámbito de la publicidad, países como Finlandia o Noruega consiguen la máxima puntuación (13), debido a que la prohíben por completo. Suiza, en cambio, solo obtiene dos puntos. “En algunos países, las cajetillas son neutras y ni siquiera están a la vista en los puntos de venta, lo que reduce su atractivo comercial”, recalca el Presidente de *OxySuisse*. ¿Qué impacto tendrá la futura ley en los productos de tabaco, con esta estrategia de prevención? “Suiza podría alcanzar unos diez puntos, pero no la cali-



ficación máxima, porque se seguirá permitiendo la publicidad para los mayores de 18 años”, estima Jean-Paul Humair, Director Médico del Centro de Información y Prevención del Tabaquismo en Ginebra.

Una prevención insuficiente...

Las organizaciones exigen una ley más contundente. En particular, lamentan el hecho de que Suiza no disponga de una encuesta global sobre la salud, que solo se realiza cada cinco años. En realidad, sería necesario seguir de forma ininterrumpida la prevalencia del tabaco —y del vapeo— entre la juventud. Un estudio realizado en 2020 y 2021 entre alumnos de enseñanza secundaria de grado superior demuestra que el 12 % de los jóvenes entre 15 y 18 años de edad fuma todos los días, mientras que el 2 % vapea. Aunque las comparaciones por grupos de edad con otros países son difíciles, en términos generales un 27 % de la población suiza fuma, frente a un 15 % en Australia, donde la lucha contra el tabaquismo es feroz.

... y cajetillas baratas

Otra medida preventiva consistiría en subir los precios de la cajetilla, lo cual repercutiría en una disminución proporcional del consumo entre los jóvenes, declara Jean-Paul Humair: “El precio de los cigarrillos es inusualmente bajo en Suiza si lo compara-

Con las nuevas formas de consumo surge la pregunta: ¿Qué debe prevenirse: el consumo de nicotina en general o tan solo el hábito de fumar? Esta falta de claridad resta eficacia a la prevención.

Foto Keystone

mos con otros países.” En eso coincide también el último informe de la Comisión Federal para Asuntos relacionados con las Adicciones. Nueve francos cuesta la cajetilla en Suiza, frente a 15 en Irlanda. Cada cajetilla aporta 4,6 francos al SVS y 2,6 céntimos al Fondo para la Prevención del Tabaquismo, idéntica cantidad esta última que por unidad se destina anualmente a la subvención del cultivo de tabaco. “El impuesto para el SVS plantea un problema de justicia social, porque recauda cotizaciones de todo un conjunto de personas, algunas de las cuales nunca recibirán una pensión del SVS debido a las enfermedades causadas por el tabaco”, señala Camille Robert. Este es un aspecto que el proyecto de ley pasa totalmente por alto.

El debate sobre la nicotina socava la prevención

Las campañas antitabaco disponen de muy escasos recursos, opina también GREA. “En general, tienen poco impacto en los jóvenes. Se obtendrían mejores resultados actuando sobre la oferta y la demanda u ofreciendo a los jóvenes la posibilidad de comprender los mecanismos que utiliza la publicidad”, comenta Jean-Paul Humair. Es lo que hace *Unisanté* con una aplicación para tablets que enseña a los adolescentes cómo descubrir los mensajes publicitarios ocultos en las imágenes que se publican en los hilos de Instagram.

Detrás del debate sobre el cigarrillo se esconde otro sobre el acceso a la nicotina, que divide a los profesionales de la prevención: mientras que la Asociación Suiza para la Prevención del Tabaquismo defiende la idea de una Suiza “sin tabaco y sin nicotina”, otros profesionales de la salud ven en el cigarrillo electrónico (con nicotina) una herramienta para reducir los riesgos. Es el tabaco lo que mata a más de 9 000 personas cada año, no la nicotina, insisten. El problema es que estos mensajes divergentes conducen a enmarañar la prevención.

Registrarse en el censo electoral: un trámite claro y sencillo

Vivir en el extranjero y votar en Suiza es una posibilidad que la Confederación brinda a sus ciudadanos y ciudadanas que residen fuera del país. Quien desee ejercer este derecho debe inscribirse en el censo electoral.

MARC LETTAU

Unos 780 000 suizos y suizas viven en el extranjero. Gran parte de ellos (más de 600 000) son mayores de 18 años y, por tanto, tienen derecho a votar, de acuerdo con la legislación suiza. Pero ni por asomo todos hacen uso de los derechos políticos que les otorga la Confederación. Hoy por hoy solo están inscritos en el censo electoral unos 220 000 suizos en el extranjero. En este año de elecciones, muchos de los que hasta ahora no han votado quizá se pregunten qué pasos deben seguir para inscribirse en el registro.

Los requisitos

El procedimiento es relativamente sencillo y, sobre todo, debe realizarse una sola vez: toda persona que se inscriba en el registro recibirá en lo sucesivo la documentación electoral por correo postal, sin necesidad de solicitarla. Solo deben cumplirse unos cuantos requisitos legales: tener al menos 18 años de edad, contar con un domicilio fijo en el extranjero, estar dado de alta en la representación consular suiza de su país de residencia y no haber sido declarado incapacitado. La inscripción en el registro es gratuita. Además, votar no cuesta nada. Bueno, casi nada: tan solo hay que costear el reenvío del sobre con el voto.

El procedimiento

Ejercer el derecho al voto en Suiza permite asumir un compromiso adicional y firme con su país de origen. Además, el hecho de que los suizos y suizas en el extranjero se registren en el censo electoral de la última localidad suiza en la que residieron contribuye a reforzar aún más su vínculo con el país de origen. Quienes nunca hayan vivido en Suiza deben inscribirse en el registro electoral de su

municipio de origen. Es necesario proporcionar el nombre de este municipio para poder tramitar la inscripción en el registro: la “Solicitud para ejercer derechos políticos” es un formulario fácilmente comprensible, que puede descargarse de Internet; se rellena a mano y se envía a la representación consular suiza del país de residencia.

Son muchas las opciones de participación

Los suizos y suizas residentes en Suiza tienen numerosas opciones de participación. A través de su voto pueden influir en la vida política, tanto a nivel municipal, como cantonal y federal. Y aunque los derechos de los suizos en el extranjero son de menor alcance, todos ellos pueden decidir a nivel nacional. Además de ejercer su derecho al voto también pueden firmar iniciativas populares nacionales y referendos, y presentarse como candidatos al Consejo Nacional. Diez cantones otorgan a sus expatriados el derecho a votar a nivel cantonal: Berna, Basilea-Campiña, Friburgo, Jura, Ginebra, Grisones, Neuchâtel, Soleura, Schwyz y Tesino.

Como ya se mencionó, la inscripción en el registro es permanente y no necesita renovarse. Tiene validez durante todo el período de estancia en el extranjero. Los miembros de la “Quinta Suiza” pueden darse de baja del registro, si así lo desean: la solicitud correspondiente debe presentarse por escrito ante la representación consular suiza del país de residencia. La inscripción en el registro también se cancela en caso de que el servicio de correos no pueda entregar tres veces seguidas la documentación electoral al domicilio indicado. Sin embargo, esta cancelación no impide que sea posible volver a inscribirse posteriormente en el registro electoral.

Aún queda un obstáculo por superar

Los suizos en el extranjero, especialmente los que viven en otro continente, con frecuencia se quejan de recibir la documentación impresa demasiado tarde, lo que les imposibilita participar en las elecciones. De ahí que sigan alzando la voz para reclamar un canal de voto electrónico (e-voting). Las autoridades no se quedan con los brazos cruzados: están llevando a cabo nuevos ensayos de voto electrónico. Y por lo pronto se están dando a la tarea de evaluar las pruebas ya realizadas, en las que la documentación electoral se envió a través de la valija diplomática.

www.elections-2023.ch ofrece información relevante sobre las elecciones

Las elecciones de 2023 también son una prioridad para la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Por ello, la OSE ha creado www.elections-2023.ch, un portal en línea que da acceso a información relevante sobre las próximas elecciones. Quienes lo consulten encontrarán, entre otros, el manifiesto electoral de 2023 de la Organización de los Suizos en el Extranjero, datos acerca de los partidos políticos, la presentación de eventuales candidatos y candidatas de la “Quinta Suiza” al Consejo Nacional, así como artículos de los medios de comunicación suizos de particular interés para los expatriados. (AW)

Para descargar el formulario de “Solicitud para ejercer derechos políticos”, favor de consultar: revue.link/form



El suizo que viajará al espacio

Marco Sieber ha conseguido lo que muchos niños sueñan: entrenarse para llegar a ser astronauta. Para este médico oriundo de Burgdorf, es importante “que la astronáutica vuelva a tener mayor visibilidad en Suiza”.

EVELINE RUTZ

La noticia corrió como la pólvora: Suiza volverá a tener un astronauta. El 23 de noviembre de 2022, la Agencia Espacial Europea ESA presentó a su nueva promoción de astronautas, que incluye cinco astronautas titulares y doce de reserva. En el escenario también estaba Marco Sieber, de Burgdorf (BE): es uno de los astronautas de carrera seleccionados. Este profesional de 33 años se impuso frente a más de 22 500 competidores. Desde pequeño le fascinaba la astro-

nuevos conocimientos. Así lo avala su currículum, y particularmente los últimos cargos que ocupó: médico de emergencias en operaciones de salvamento por helicóptero y urólogo en el hospital de Biena. En las fuerzas armadas es paracaidista de reconocimiento y participó en una intervención de la KFOR en Kósovo, como oficial médico superior. Tiene licencia de piloto privado y en su tiempo libre le gusta practicar el esquí de travesía, el parapente, el buceo y el *kitesurf*.

miembros del cuerpo de astronautas como muy pronto en 2026.

Suiza es miembro fundador de la ESA y participa en su financiación; para los años 2023 a 2025, le asignará 600 millones de francos. “Somos socios apreciados en la astronáutica y tenemos muchos conocimientos técnicos que compartir”, afirma Sieber. Su compromiso contribuye “a que la astronáutica vuelva a tener mayor visibilidad en Suiza”.

El bernés sigue los pasos de Claude Nicollier, primer astronauta suizo. Este pionero ha realizado cuatro vuelos espaciales desde 1992 y, en una operación espectacular, reparó el telescopio espacial Hubble. El entusiasmo del entonces Consejero Federal, Adolf Ogi, quedó grabado en la memoria colectiva, cuando exclamó: “¡Reina el júbilo!”

Nicollier se alegra de que Suiza vuelva a estar representada en los viajes espaciales tripulados y de que Sieber se convierta en una fuente de inspiración para los jóvenes: “Será un personaje importante para la formación de la juventud suiza en los ámbitos de la ciencia, la tecnología y las matemáticas”. Para ser astronauta hay que recorrer un difícil camino, nos dice Nicollier. Hay que asimilar “una gran cantidad de datos muy precisos”. Sin embargo, “es un placer y un privilegio”, afirma este astronauta de 78 años.

Tras recibir una formación básica, Marco Sieber permanecerá en Colonia durante algún tiempo. En cuanto sea nominado para una misión, deberá realizar otros entrenamientos más específicos, que lo llevarán a la NASA en EE.UU. o a otro socio de la ISS. “Pero todavía falta mucho”, afirma.



El rostro radiante del futuro astronauta titular Marco Sieber, durante la ceremonia de la ESA, el 23 de noviembre en París.

Foto: Keystone

náutica, declaró ante los medios de comunicación. Con su hermano ya construía cohetes, y ahora hará realidad su sueño de la infancia.

Marco Sieber se ha mudado a Colonia. En abril participará en la formación básica de un año, en el Centro Europeo de Astronautas. “Estoy ilusionado por todo lo que me espera”, afirma. Se describe a sí mismo como una persona curiosa, ávida de

En Colonia, Sieber ahora aprenderá cómo está estructurada la estación espacial internacional ISS y cómo funciona. Entre otros, realizará un entrenamiento de supervivencia y aprenderá ruso. El ruso es, junto al inglés, el segundo idioma oficial a bordo de la ISS. Su primera misión espacial podría llevarlo precisamente a la ISS, o también a la luna. La ESA tiene previsto movilizar a uno de los nuevos

Consulte la versión completa de este artículo en: revue.link/sieber

La “Quinta Suiza” obtiene su lugar en el pasaporte suizo

Desde el 31 de octubre de 2022, el pasaporte suizo se viste con nuevas galas. Por vez primera en su larga historia, asigna una página propia a la “Quinta Suiza”. Como hasta ahora, los datos biométricos se guardan en un microchip ubicado en la tapa del pasaporte.

El pasaporte es un documento único: permite demostrar la identidad y nacionalidad de cada individuo. Por lo tanto, merece un trato cuidadoso. Según la ley helvética, todo ciudadano suizo tiene derecho a poseer dos tipos de documentos de identificación: un pasaporte y un carné de identidad. El diseño del pasaporte suizo tiene ya unos veinte años. Su última modificación se remonta al año 2006, cuando la biometría entró a formar parte de los estándares de seguridad. Ahora, los nuevos pasaportes aplican las últimas reglas vigentes para documentos de identidad y contienen elementos de diseño únicos, inspirados en los paisajes de Suiza.

La nueva familia de pasaportes suizos incluye el pasaporte ordinario, el pasaporte diplomático, el de servicio, el documento de viaje para refugiados y el pasaporte para extranjeros residentes en Suiza. Durante el largo proceso de desarrollo del nuevo pasaporte, se presentó a los cantones los distintos diseños posibles del documento y se les solicitó su opinión al respecto. La mayoría de ellos se pronunció a favor de la variante más sofisticada, que fue aprobada por Simonetta Sommaruga, la Consejera Federal que entretanto ha presentado su dimisión.

La “Quinta Suiza” recibe su propia página en el pasaporte

La diversidad geográfica de Suiza, sus imponentes montañas y sus paisajes modelados por el agua protagonizan el nuevo diseño. Además, cada cantón está representado por su territorio, su cumbre más alta y su bandera. Los edificios cantonales que aparecen en el fondo ahora pueden verse con luz UV. La Confederación también hace honor a la “Quinta Suiza”, es decir, a los aproximadamente 780 000 suizos y suizas que viven en el extranjero, en una de las páginas para visados: al igual que en el caso de los cantones, una de las páginas interiores del pasaporte representa a la “Quinta Suiza” como el 27.º cantón simbólico y virtual.

Apegado a sus raíces y abierto al mundo: el nuevo pasaporte suizo biométrico incluye una página adicional para la “Quinta Suiza”. También presenta novedades técnicas: la marca de agua está compuesta por un cristal de varias capas y un electrotipo (la cruz suiza).

Foto fedpol



La historia del pasaporte suizo refleja los progresos técnicos y sociales ocurridos a lo largo de varias décadas. Foto fedpol

Apegado a sus raíces y abierto al mundo

El concepto del nuevo pasaporte es un recorrido virtual por todos los cantones de Suiza, ordenados según su cumbre más alta. El elemento que los une, en el fondo, es un paisaje que corre ininterrumpidamente desde las cimas más elevadas hasta las suaves colinas de la llanura. Dado que los cantones que se suceden en las páginas no siempre comparan un linde común si se ordenan por su montaña más elevada, se ha creado un paisaje virtual, aunque muy propio de Suiza. El pasaporte suizo sigue vistiéndose con su conocida cubierta roja. La página de datos personales ofrece una vista del pico más elevado del macizo de San Gotardo, donde nacen numerosos ríos y se sitúa el principal parteaguas, tanto de los Alpes como de Suiza, lo que encaja perfectamente con la temática general del pasaporte. El centro del dibujo lo ocupa el macizo de San Gotardo, junto con el Pizzo Rotondo. Allí nacen los principales ríos de Suiza, que se prolongan más allá de nuestras fronteras, con lo que quedan unidos entre sí los dos temas clave del diseño: las montañas y el agua. El agua es un elemento recurrente en los 26 cantones, desde las cumbres alpinas hasta los valles. El diseño del nuevo pasaporte subraya las características de un país a la vez apegado a sus raíces y abierto al mundo.



2022

La nueva familia de pasaportes conjuga la seguridad, la funcionalidad y la estética con innumerables elementos de seguridad.

Foto fedpol

El pasaporte suizo: un viaje por el tiempo

Inicialmente, los cantones estaban habilitados para expedir pasaportes, hasta que la Primera Guerra Mundial vino a dificultar repentinamente los viajes internacionales. Esto influyó en las características del pasaporte: el 27 de noviembre de 1916, el Consejo Federal promulgó una ordenanza relativa al uso de un único modelo de pasaporte, aplicable en todo el país. Antes, el pasaporte suizo era verde, luego café. En 1959, este documento oficial se vistió por primera vez de rojo e introdujo la cruz suiza; aún incluía datos sobre el color de los ojos o la profesión de su titular; las fotos de los hijos se adherían al pasaporte de los padres. En 1985 se modernizó el documento: la cruz suiza se colocó en el centro. En 2003 el pasaporte suizo desplazó la cruz hacia arriba, y desde 2006 incluye datos biométricos.

ERWIN GASSER,
DIRECCIÓN CONSULAR, DFAE

La nueva estación móvil para pasaportes

- Las modernas estaciones móviles destinadas a las representaciones suizas en el extranjero forman parte de la nueva infraestructura biométrica para documentos de identidad. Permiten tomar los datos biométricos también fuera de embajadas, consulados generales y centros consulares regionales.
- Gracias a este servicio móvil, los suizos en el extranjero ya no tienen que recorrer largas distancias para renovar sus documentos de identidad. Pueden realizar el proceso cerca de su lugar de residencia.
- Las representaciones suizas cuentan con un número limitado de dispositivos móviles. Si una representación prevé usar una estación móvil de forma descentralizada, avisará con antelación a los ciudadanos suizos que en ella estén registrados.
- Renueve a tiempo sus documentos de identidad. Dependiendo de los recursos humanos y económicos de su representación y de la disponibilidad de estaciones móviles, es posible que solo pueda usar una estación móvil cercana a su domicilio una vez al año o cada dos años. Un documento de identidad suizo también puede renovarse varios meses o, incluso, uno o dos años antes de su fecha de vencimiento.
- Todos los documentos expedidos hasta ahora siguen siendo válidos hasta la fecha de expiración que marcan. El proceso de solicitud sigue sin cambio.
- Quienes deseen obtener un pasaporte con el nuevo diseño deberán, como hasta ahora, concertar una cita con su representación suiza en el extranjero para capturar sus datos biométricos.
- El pasaporte suizo debe solicitarse en línea en www.passeportsuisse.ch y la solicitud será tramitada por la representación suiza competente en el extranjero.



Suiza en tu bolsillo

SwissInTouch.ch
La app para los suizos y suizas en el extranjero



swissintouch.ch



Votaciones populares

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios. La próxima fecha de votación será el 18 de junio de 2023.

En www.admin.ch/votations encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la App "VoteInfo" de la Cancillería Federal.



Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa popular federal "Reconversión del sistema económico en una economía comunitaria de cuotas" (10.07.2024)
- Iniciativa popular federal 'Por la salvaguarda de la neutralidad suiza (iniciativa por la neutralidad)' (08.05.2024)
- Iniciativa popular federal 'Por una previsión individual independiente' (25.04.2024)
- Iniciativa popular federal 'Por una medicina natural independiente' (25.04.2024)

Encontrará la lista (en francés, alemán e italiano) de las iniciativas populares pendientes en www.bk.admin.ch > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens



Aviso

Comunique su dirección de correo electrónico y número de celular, así como el eventual cambio de los mismos, a su representación consular suiza.

Regístrese en la ventanilla en línea del DFAE a través de la página web www.swissabroad.ch para elegir la forma en que desea recibir *Panorama Suizo* y otras publicaciones. Puede leer y/o imprimir la edición actual de *Panorama Suizo* y los números anteriores en www.revue.ch.

Panorama Suizo (o *Gazzetta Svizzera* en Italia) se envía gratuitamente por correo electrónico o en versión impresa a todos los hogares suizos en el extranjero, y está disponible como aplicación "Swiss Review" para iOS/Android.

El camino hacia los estudios universitarios en Suiza

Universidad, escuela técnica superior de ciencias aplicadas y escuela superior de magisterio: estos son los tres tipos de universidades que existen en Suiza. Todas ellas ofrecen carreras de bachelor de tres años y los subsiguientes estudios de máster. A continuación, un breve resumen de los datos más importantes.

Tres tipos de universidades

Las **universidades** ofrecen carreras de derecho y economía, matemáticas y ciencias naturales, así como de humanidades y ciencias sociales, mientras que las universidades politécnicas federales ETH (Zúrich) y EPF (Lausana) se concentran en la ingeniería, las matemáticas y las ciencias naturales.

Las **escuelas superiores de ciencias aplicadas** ofrecen estudios orientados a la práctica, particularmente en los ámbitos de la salud, las ciencias sociales, la administración de empresas, las tecnologías innovadoras, la música y el arte.

Las **escuelas superiores de magisterio** forman docentes cualificados en los distintos niveles escolares.

Requisitos de admisión

El requisito de admisión a los estudios de bachelor es un certificado de bachillerato reconocido por el gobierno federal o un diploma extranjero equivalente. Tratán-

dose de diplomas extranjeros, las universidades establecen normas específicas para cada país en particular. Los criterios vigentes pueden consultarse en línea: [revue.link/requirements](https://www.educationsuisse.ch/revue/link/requirements)

Normalmente, el requisito de admisión a una escuela superior de ciencias aplicadas es haber concluido una formación profesional básica y aprobado posteriormente un bachillerato profesional, o poseer un certificado de bachillerato y haber cursado un año adicional de prácticas. Le recomendamos que se informe sobre los requisitos de admisión, dirigiéndose directamente a la escuela superior de ciencias aplicadas de su interés. En las escuelas superiores de magisterio, los requisitos de admisión varían según la carrera.

Conocimientos lingüísticos requeridos

Por lo general, es imprescindible poseer un buen dominio de al menos una lengua nacional, dependiendo de la región lin-

güística en la que se desee estudiar. Sólo unos pocos programas de bachelor se imparten exclusivamente en inglés, mientras que muchos programas de máster son en inglés.

Fecha límite de inscripción

La mayoría de los programas de bachelor comienzan en septiembre y la fecha límite de inscripción es el 30 de abril, con raras excepciones como medicina o algunas carreras especiales, como ciencias del deporte. Para las escuelas superiores de ciencias aplicadas y las escuelas superiores de magisterio, la fecha límite de inscripción puede variar.

RUTH VON GUNTEN



Education Suisse, Formación en Suiza
Alpenstrasse 26,
3006 Berna, Suiza
+41 31 356 61 04
info@educationsuisse.ch
[educationsuisse.ch](https://www.educationsuisse.ch)



El Banco Cantonal de Zúrich ofrece a los suizos en el extranjero un servicio más equitativo

Para los ciudadanos suizos que viven en otros países suele ser complicado mantener relaciones financieras con Suiza. La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) se esfuerza desde hace años por simplificar tal situación. Con este afán acaba de formalizar un convenio con el Banco Cantonal de Zúrich (*Zürcher Kantonalbank*: ZKB), que permite ofrecer a los suizos en el extranjero atractivas condiciones bancarias. Este convenio está vigente desde el 1.º de enero de 2023. Se trata del segundo convenio pactado con una entidad bancaria, después del que se celebró en 2017 con el Banco Cantonal de Ginebra.

El Banco Cantonal de Zúrich ofrece a los suizos establecidos en el extranjero servicios bancarios similares a los que ofrece a los suizos que viven en el

país. Reto Jäger, Director Regional de *Private Banking International* en el Banco Cantonal de Zúrich, declara: "Llevamos muchos años apoyando a los suizos y suizas que emigran al extranjero. No fijamos un importe mínimo para abrir una cuenta, ofrecemos una amplia gama de servicios y disponemos de excelentes expertos". Jäger considera que el convenio formalizado con la Organización de los Suizos en el Extranjero es todo un "hito", y está convencido de que el banco podrá seguir consolidándose como socio de confianza entre la comunidad de los suizos en el extranjero. FLORIAN BACCAUNAUD



Para mayor información sobre esta oferta: [revue.link/zkb](https://www.zkb.ch/revue/link/zkb)

La cultura, tema central del próximo Congreso

Este año, el Congreso de los Suizos en el Extranjero se celebrará del 18 al 20 de agosto de 2023 en San Galo. Su tema central será la cultura, debido a que la difusión de la cultura suiza en el extranjero y el intercambio cultural a nivel internacional son elementos clave de la promoción cultural. Este intercambio cultural y la cuidadosa preservación del patrimonio material e inmaterial ejercen una fuerte influencia en la formación de la identidad y la percepción de Suiza en el extranjero.

La problemática relacionada con estos aspectos promete animados debates en el Congreso de los Suizos en el Extranjero. La propia ciudad de San Galo, con todo su patrimonio cultural, ofrecerá para el Congreso un marco particularmente estimulante y rico en experiencias culturales.

La información detallada sobre el Congreso, que se ha convertido en un valioso evento de intercambio para la Quinta Suiza, se publicará y actualizará permanentemente en www.swisscommunity.org > Kongress. En este sitio se publicará también el programa detallado del Congreso y la documentación de inscripción. (MUL)



La iglesia abacial de estilo barroco, concluida en 1766, domina el paisaje urbano de San Galo. Foto puesta a disposición de la revista

Disfrutando a tope del invierno bajo un cielo de verano

Nuestro campamento de invierno para jóvenes de entre 8 y 14 años en Valbella (GR) fue todo un éxito. Los cuarenta niños y niñas lo pasaron en grande, a pesar de las temperaturas estivales: nuestros monitores hicieron todo lo posible para que disfrutaran al máximo.



Durante diez días, los participantes pudieron mejorar sus habilidades de esquí y *snowboard*, y los monitores se entregaron al máximo, tanto dentro como fuera de las pistas, incluso olvidándose de vez en cuando, como quien no quiere la cosa, de gritar "¡Uno!" en el juego de cartas del mismo nombre, para que todos pudieran ganar una partida.

También se realizaron actividades como montar en trineo o patinar sobre hielo. Fuera del horario deportivo, los niños podían hacer manualidades, escribir postales, jugar a juegos de mesa o hacer amigos. En definitiva, este campamento fue para todos una experiencia inolvidable, que nos deparó muchas vivencias inestimables.

Muchas gracias por participar, y ¡esperamos verte el año que viene! Nos encantaría que te apuntaras, a partir del 6 de septiembre de 2023, a nuestro próximo campamento de invierno, que también será en Valbella (GR).

DAVID REICHMUTH, FNSE

Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
The foundation for young swiss abroad
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)
Alpenstrasse 24, 3006 Berna, Suiza
Teléfono +41 31 356 61 16
Correo e.: info@sjas.ch
www.sjas.ch/juskila



Un campamento de invierno lleno de momentos estelares



El campamento de invierno 2022/2023 del Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero estuvo repleto de momentos estelares: esquí y *snowboard* de la mañana a la noche, una excursión a Zermatt y la celebración de Fin de Año en suelo suizo.

Los 26 participantes, procedentes de 14 países diferentes, se dieron cita en Grächen (VS) para pasar los días de invierno del 28 de diciembre de 2022 al 6 de enero de 2023. Pudieron elegir de antemano entre esquiar o practicar *snowboard*. Incluso fuimos testigos de cómo dos esquiadores y un *snowboardista* probaron estos deportes por primera vez. Todo salió a la perfección: los tres pudieron contar con las acertadas directrices de nuestros monitores, así como con su incansable apoyo.

En pleno campamento tuvimos la oportunidad de celebrar juntos la Nochevieja y el Año Nuevo, que coincidió con el cumpleaños de una participante, así que tuvimos

dos buenos motivos de celebración. Tras dormir a pierna suelta y tomar un delicioso desayuno-almuerzo, el grupo emprendió una excursión a Zermatt bajo un tiempo espléndido, que le permitió disfrutar de las hermosas vistas al monte Cervino.

La segunda mitad de la semana también transcurrió en las pistas, y el último día los participantes que así lo desearon pudieron enfrentarse a un nuevo reto: cambiar la tabla de *snowboard* por los esquíes (o viceversa), para profundizar en su descubrimiento de los deportes de invierno.

FABIENNE STOCKER, SERVICIO PARA JÓVENES

Swiss
Community

Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero,
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza
youth@swisscommunity.org
www.swisscommunity.org
teléfono +41 31 356 61 25



En debate: la castaña como parte del patrimonio suizo

A veces son los pequeños e insignificantes detalles de la vida cotidiana los que se desvanecen cuando uno decide marcharse de su país. Por ejemplo, la imagen de las pintorescas barracas de los vendedores de castañas en el centro de la ciudad, el olor a castaña asada y las bromas de sus vendedores. Por tanto, no es sorprendente que hayamos recibido numerosos comentarios sobre el artículo dedicado a la cultura de la castaña, que hemos presentado en el último número de *Panorama Suizo*.



La castaña, patrimonio cultural suizo

SUSANNE BOOTS-NOEBEL, NUEVA ZELANDA

El artículo sobre la castaña como patrimonio cultural me remontó a mi infancia. De niña, y también en mi adolescencia, los puestos de castañas en Zúrich eran algo muy ligado al otoño; nuestros padres nos hacían felices de vez en cuando comprándonos una bolsita llena de castañas humeantes. Llevo décadas viviendo en Nueva Zelanda, también feliz; pero cuando leo artículos sobre Suiza como este, me emociono y deseo poder volver a disfrutar del “olor a marroni” y degustar una bolsita de castañas calientes.

LOUIS KRÄHENBÜHL, MÉXICO

Me críe en Basilea, y aún recuerdo perfectamente a los vendedores de castañas, todos italianos. Una bolsa (o “gugge”, como se dice en alemán de Basilea) costaba en aquel entonces unos 40 céntimos suizos; solíamos reírnos cuando los vendedores gritaban, con su acento, “*assi marroni*” [“castañas calientes”]...

DANIEL GILLIÉRON, CHENGDU, CHINA

En materia de policultivo, al castaño le gusta la compañía del avellano, el roble, el aliso negro, el helecho, el arbusto de Érica, la retama, la madreSelva, el rábano picante, la hiedra, el cacahuete y los hongos. La con-

servación de los castañales responde a nuestra necesidad de estética y de vivir el paisaje. Como consecuencia del cambio climático, puede que los castaños se desplacen más hacia el norte. Como la producción de castañas abarca el período de agosto a diciembre, la transformación de los productos puede ser una fuente de ingresos suplementarios para quienes trabajan la tierra.

Suiza sienta las bases para instalar parques solares en los Alpes

HEINZ MANHART, FILIPINAS

Otra mala decisión más. Sin hablar del aspecto estético, ¿quién mantendrá los paneles solares libres de nieve y hielo? ¿Cuánta energía se perderá en la distribución? En lugar de gastar el dinero en estropear las montañas, sería más sensato subvencionar instalaciones fotovoltaicas de particulares, para que la energía se produzca justo donde se requiere. Yo mismo tengo instalado un sistema solar sobre mi tejado.

JACK BRUNNER, AUSTRALIA

Esto destruirá la belleza de Suiza. ¿Y qué ocurrirá con los residuos de los paneles solares, cuando tengan que ser sustituidos? Vivo en Australia y soy totalmente autosuficiente gracias a la energía solar. Pero mis paneles están sobre mi propio tejado: ¡no destruyo la belleza natural, y tengo energía gratuita! Para Suiza, la energía nuclear habría sido una solución mucho más segura y económica. Pero ahora, la importa de Francia.

ERICH SUTTER, EE. UU. / SUIZA

El artículo no aborda la cuestión del almacenamiento de la energía solar. El sol solo

brilla de día. El almacenamiento de grandes cantidades de energía en baterías y en forma de hidrógeno sigue siendo un problema sin resolver.

Elecciones 2023: cómo los grandes partidos se vuelven hacia la “Quinta Suiza”

MICHEL GUIGNARD, FRANCIA

Enhorabuena por este artículo, informativo y conciso. ¡Un tema que *Panorama Suizo* debe seguir de cerca!

LUKAS EICHELE, FILIPINAS

Cuando el sobre con las papeletas llegue a mi domicilio en Filipinas, ya habrán pasado las elecciones. Y nadie sabe por qué se volvió a suprimir el voto electrónico.

Descubra en nuestra edición online (www.revue.ch) los últimos comentarios sobre los artículos de “Panorama Suizo” y comparta en cualquier momento sus propios comentarios. Además, la plataforma de la comunidad de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) le permite participar en los debates abiertos o proponer nuevos debates.

El enlace al foro de debate de Swisscommunity es el siguiente:
members.swisscommunity.org/forum



Traducción del texto en romanche incluido en el artículo “La lengua exprés” (página 19). Debemos a Daniel Telli la traducción de este texto del alemán al romanche.

“Crear palabras en romanche no es una actividad abstracta ni académica. Es importante que los usuarios y las usuarias puedan participar directamente en el Pledari Grond y, por ende, en la renovación de la lengua. Esto refuerza la sensación de que la lengua pertenece a todos los que la usan. El romanche no debe convertirse en una lengua artificial, sino seguir arraigado en la cotidianeidad moderna que evoluciona continuamente”.

Necesitamos amplitud de miras.



Suiza.



Vista aérea, Ginebra, © Jan Geerk

Necesitamos Suiza.

Descubra ya las ciudades suizas: [MySwitzerland.com/ciudades](https://www.myswitzerland.com/ciudades)
Comparta sus experiencias más bonitas con [#IneedSwitzerland](https://twitter.com/IneedSwitzerland)



Suiza.
en tren, autobús y barco.

